

OINARRIZKO PROIEKTUA ETA DAGOKION PLAN BEREZIA ETA, HALA BEHAR BADU, EXEKUZIO ETA OBRA ZUZENDARITZA PROIEKTUA IDAZTEKO LAGUNTZA TEKNIKOA LEHIAKETA IREKIAREN BIDEZ KONTRATATZEKO PLEGUAK, IRUNGO PINUDI KALEKO PARKEAN LURPEKO APARKALEKU EKIPAMENDUA ERAIKITZEKO.

PLIEGOS PARA LA CONTRATACIÓN, POR EL PROCEDIMIENTO DE CONCURSO ABIERTO, DE LOS TRABAJOS DE ASISTENCIA TÉCNICA PARA LA REDACCIÓN DEL PROYECTO BÁSICO Y EL CORRESPONDIENTE PLAN ESPECIAL Y, EN SU CASO, PROYECTO DE EJECUCIÓN Y DIRECCIÓN DE OBRA, DE LA CONSTRUCCIÓN DEL EQUIPAMIENTO DE APARCAMIENTO SUBTERRÁNEO EN EL PARQUE DEL PINAR DE IRUN.

I.- PLEGUEN XEDEA

Irungo Udal Txit Gorenak benetako interesa du PINUDI kaleko egoitza poligonoan urbanizatzeko lan eta ekipamendu berriak egiteko lanak aurrera eramateko, eta bereziki, egoitza inguru horretan dagoen aparkaleku eskasi handiari konponbidea emango liokeen lurpeko aparkaleku bat eraikitzeko.

Era berean, Hondarribi kalearen inguruko egoitza eremuaren hirigintza hobekuntza zuzenean loturik dago dagoen aparkaleku eskasi handi horri eman beharreko konponbidearekin, horrelakorik ezean ezin baita espazio publikoaren egungo okupazio ez zuzena aldatu arestian aipaturiko aparkaleku erabilerarengatik oinezkoen egonaldi eta mugikortasunaren onerako.

Zirkunstantzia horrek gizarte interes berezia ematen dio interbentzioari.

Bestalde, hartu-emanak izan dira ukituriko Auzo Elkartearekin, eta Pinudi Parkean lurpeko aparkalekuaren eraikuntza arautuko duen Plan Berezia egiteko eskatzeko konpromisoa hartu du Udalak, beharreko aurreproiektu eta oinarrizko proiektuarekin, aparkaleku horren hedadura aztertu eta jardueraren bideragarritasuna ziurtatu ahal izateko.

Indarrean dagoen Plan Orokorrak Parke Espazio Libre (LP) gisa kalifikatzen du Pinudi parkea, eta haren erabilera eta eraikuntza erregimenak baimena ematen du aparkalekuak ezartzeko (3. eta 4. kategoriakoak), eraikuntzaren ezaugarriak eta haren jabari eta titularitate erregimena arautuko dituen plangintza xehearen bidez.

Irungo Etxebizitzarako Elkarte Publikoa /

I.- OBJETO DE LOS PLIEGOS

El Excmº Ayuntamiento de Irun está interesado en actuaciones de reurbanización y reequipamiento del polígono residencial del PINAR, señalando en particular la construcción de un aparcamiento subterráneo que resuelva el fuerte déficit de plazas de aparcamiento existente en el entorno residencial.

Asimismo, la mejora urbanística del área residencial del entorno de la calle Hondarribia está directamente vinculada a la resolución del alto déficit de aparcamientos existente, sin la cual no cabe modificar la actual e incorrecta ocupación del espacio público por el citado uso de aparcamiento en beneficio de la correspondiente actividad de estancia y movilidad peatonal.

Esta circunstancia aporta una especial caracterización de interés social a la intervención.

Por otra parte, se han mantenido contactos con la Asociación de Vecinos afectada, habiéndose comprometido el Ayuntamiento en encargar un Plan Especial que regula la implantación de un aparcamiento subterráneo en el Parque del Pinar con un anteproyecto y proyecto básico del mismo que estudie su dimensionamiento y garantice la viabilidad de la operación.

EL Plan General vigente califica el parque del Pinar como Espacio Libre Parque (LP), cuyo régimen de uso y edificación autoriza la implantación de aparcamientos (3ª y 4ª categoría) mediante la formulación de un planeamiento pormenorizado que regule las características de la edificación y su régimen de dominio y titularidad.

Irungo Etxebizitzarako Elkarte Publikoa /

Sociedad Pública de Vivienda de Irun, S.A.U. IRUNVI, Irungo Udal Txit Gorenaren Hirigintza Sailarekin, eta Pinudiko Auzo Elkartearekin koordinatuta, arduratu da aipaturiko Aparkaleku horien Sustapenaz. Beraz, testuinguru horretan, deialdia egiten da, lehiaketa irekian, beharreko hirigintza garapenerako Plan Bereziaren dokumentua eta Irungo Pinudi Parkean lurpeko Aparkaleku ekipamendua eraikitzeko Oinarrizko Proiektua idazteko lana kontratatzeko.

Deialdiak barne hartzen ditu Exekuzio Proiektua egitea eta obren Zuzendaritza Fakultatiboa. Kontratazioa hedagarria egin daiteke, bere garaian, IRUNVIko Administrazio Batzordeak horretarako erabakia hartu ondoren.

II.- EDUKIA

Eskaintzaileei ematen zaien dokumentazioa, lehiaketa honen oinarria, ondoren azaltzen dena da:

1.- ADMINISTRAZIO KLAUSULA
PARTIKULARREN PLEGUA
(Ondoren sartu dena)

2.- KLAUSULA TEKNIKO
PARTIKULARREN PLEGUA (Hau ere
dokumentu honi erantsita doa)

3.- DOKUMENTAZIO GRAFIKOA ETA
ERANSKINAK (IRUNVIko bulegoetan
lehiatzailearen eskura dago).

- 1. Planoa: Kokalekuaren, Egungo Egoeraren eta Esparruaren Mugaketaren plano.
- 2. Planoa: Indarrean dagoen Plan Orokorra
- 3. Planoa: Plano Topografikoa
- "Pinarreko Kirol Instalazioak" Dokumentua

Irun, 2004ko urriak 15

Sinadura

Sociedad Pública de Vivienda de Irun, S.A.U. (IRUNVI), en coordinación con el Departamento de Urbanismo del Excmº Ayuntamiento de Irun, y con la A.A.V.V del Pinar, se encarga de la Promoción de dichos Aparcamientos de manera que, en este contexto, se efectúa la convocatoria para la contratación, en concurso abierto, del documento del Plan Especial de desarrollo urbanístico necesario y redacción del Proyecto Básico de la construcción del equipamiento de Aparcamiento subterráneo en el Parque del Pinar de Irun.

La convocatoria incluye la redacción del Proyecto de Ejecución y de la Dirección Facultativa de las obras, cuya contratación se podrá hacer extensiva, en su momento, tras el correspondiente acuerdo del Consejo de Administración de IRUNVI.

II.- CONTENIDO

La documentación que se aporta a los ofertantes, base de este concurso, es la que se especifica a continuación:

1. PLIEGO DE CLÁUSULAS
ADMINISTRATIVAS PARTICULARES
(que se incluye a continuación).

2. PLIEGO DE CLÁUSULAS TÉCNICAS
PARTICULARES (se adjunta igualmente en
este documento).

3. DOCUMENTACIÓN GRÁFICA Y ANEJOS
(está a disposición del concursante en las
oficinas de IRUNVI).

- Plano 1: de Emplazamiento, Estado Actual y Delimitación del Ámbito.
- Plano 2: Plan General Vigente.
- Plano 3: Topográfico.
- Documento: "Instalaciones Deportivas del Pinar".

En Irun, a 15 de octubre de 2004.

Firma

**1. ADMINISTRAZIO KLAUSULA
PARTIKULARREN PLEGUA
OINARRIZKO PROIEKTUA ETA
DAGOKION PLAN BEREZIA ETA, HALA
BEHAR BADU, EXEKUZIO ETA OBRA
ZUZENDARITZA PROIEKTUA
IDAZTEKO LAGUNTZA TEKNIKOA
LEHIAKETA IREKIAREN BIDEZ
KONTRATATZEKO, IRUNGO PINUDI
KALEKO PARKEAN LURPEKO
APARKALEKU EKIPAMENDUA
ERAIKITZEKO.**

I.- KONTRATUAREN EDUKIA

1.- PLEGU HONEN XEDEA

Plegu honen xedea da deialdiaren Administrazio Agindu Partikularrak definitzea, Oinarrizko Proiektua eta dagokion Plan Berezia eta, hala behar badu, Exekuzio eta Obra Zuzendaritza Proiektua idazteko Laguntza Teknikoa lehiaketa irekiaren bidez kontratatzeke, Irungo Pinudi Parkean lurpeko Aparkaleku ekipamendua eraikitzeke.

Lizitatuak xehatu egingo dituzte beren eskaintzan, alde batetik, Oinarrizko Proiektua eta Plan Berezia egiteko ordainsariak; bestetik, Exekuzio Proiektua egiteko; eta azkenik, Obra Zuzendaritza egiteko ordainsariak.

Oinarrizko Proiektua eta Proiektua bideratzeko beharreko Plan Bereziaren dokumentua egiteagatik diren ordainsariak barne izango dute planeamenduen dokumentua tramitatzekoan aurkezten diren alegazioen txostena, horrelakorik baldin badago. Ez dituzte hartuko baina ez topografia ez ikerketa geoteknikoak; horiek aparte egingo dira.

Honako hauek osatuko dute Exekuzio Proiektua egiteko ordainsaria:

- Proiektuaren erredakzioa bera
- Segurtasunaren eta Osasunaren Azterketa
- Kalitate-Kontrolaren Programa

**1. PLIEGO DE CLÁUSULAS
ADMINISTRATIVAS PARTICULARES
PARA LA CONTRATACIÓN, POR EL
PROCEDIMIENTO DE CONCURSO
ABIERTO, DE LOS TRABAJOS DE
ASISTENCIA TÉCNICA PARA LA
REDACCIÓN DEL PROYECTO BÁSICO Y
EL CORRESPONDIENTE PLAN ESPECIAL
Y, EN SU CASO, PROYECTO DE
EJECUCIÓN Y DIRECCIÓN DE OBRA, DE
LA CONSTRUCCIÓN DEL EQUIPAMIENTO
DE APARCAMIENTO SUBTERRÁNEO EN
EL PARQUE DEL PINAR DE IRUN.**

I.- CONTENIDO DEL CONTRATO

1. OBJETO DEL PRESENTE PLIEGO

El objeto del presente Pliego es, definir las Prescripciones Administrativas Particulares de la convocatoria, en concurso abierto, para la contratación de los trabajos de Asistencia Técnica para la redacción del Proyecto Básico y el correspondiente Plan especial y, en su caso, redacción del Proyecto de Ejecución y Dirección de Obra, de la Construcción del Equipamiento de Aparcamiento subterráneo en el Parque del Pinar de Irun.

Los licitadores desglosarán en su oferta, por una parte, los honorarios para la redacción del Proyecto Básico y el Plan Especial; por otra, para el Proyecto de Ejecución; y, por otra, para la Dirección de las obras.

Los honorarios por la redacción del Proyecto Básico y el documento de Plan Especial necesario para la ejecución del Proyecto incluirán el informe a las alegaciones que, en su caso, se produzcan con ocasión de la tramitación del documento de planeamiento. No incluirán la topografía ni los estudios geotécnicos, que se facturarán aparte.

Los honorarios de redacción del Proyecto de Ejecución comprenderán:

- La redacción del Proyecto propiamente dicho
- El Estudio de Seguridad y Salud
- El Programa de Control de Calidad

<ul style="list-style-type: none">• Instalazioen baimenen proiektua edo proiektuak.	<ul style="list-style-type: none">• El proyecto o proyectos para autorización de instalaciones.
Honako hauek osatuko dute Obren Zuzendaritzaren ordainsariak:	Los honorarios de Dirección de las Obras comprenderán:
<ul style="list-style-type: none">• Obraren ikuskapena eta Zuzendaritza fakultatiboa.• Segurtasunaren eta Osasunaren planaren onespena eta koordinazioa.• Kalitate-kontrola.• Instalazioak zuzen gauzatzearen ziurtagiriaren kudeaketa.• Eraikinaren Liburua egitea.	<ul style="list-style-type: none">• La Dirección facultativa y la inspección de la obra.• La aprobación y coordinación del plan de Seguridad y Salud.• El control de calidad.• La gestión del certificado de correcta ejecución de las instalaciones.• La elaboración del Libro del Edificio.
2. EGITEKO EPEA	2. PLAZO DE EJECUCION
Kontratua hiru fasetan burutuko da:	El contrato se llevará a cabo en tres Fases:
1. FASEA:	1ª FASE:
1.- Plan Bereziaren dokumentua, Alegazioen Txostena barne, halakorik gertatzen bada dokumentu horren tramitazioan.	1.- Documento de Plan Especial, incluido el Informe a las Alegaciones que, en su caso, se produzcan con ocasión de la tramitación de dicho documento.
2.- Oinarrizko Proiektua, honela osatuta:	2.- Proyecto Básico, que se compondrá de:
2.1.- Aurreproiektua	2.1.- Anteproyecto
2.2.- Oinarrizko Proiektua bera.	2.2.- Proyecto Básico propiamente dicho.
2. FASEA:	2ª FASE:
1.- Exekuzio Proiektua bera.	1.- Proyecto de Ejecución propiamente dicho.
2.- Segurtasun eta Osasun Azterketa, Kalitate-kontrolaren Programa, eta Instalazioen Baimenen Proiektua(k).	2.- Estudio de Seguridad y Salud, Programa de Control de Calidad, y Proyecto(s) para Autorización de Instalaciones.
3. FASEA:	3ª FASE:
Obren Zuzendaritza, barne hartzen ditu Zuzendaritza fakultatiboa eta Obren ikuskapena, Segurtasun eta Osasun Planaren Koordinazioa eta Onespena, Kalitate-kontrola, instalazioak zuzen gauzatu direla ziurtatzeko Agiriaren Kudeaketa eta Eraikinaren Liburua egitea.	Dirección de las Obras, que incluye la Dirección facultativa y la inspección de las obras, la Aprobación y Coordinación del Plan de Seguridad y Salud, el Control de Calidad, la Gestión del Certificado de correcta ejecución de las instalaciones y la Elaboración del Libro del Edificio.

Kontratua emateko exekuzio epea BOST HILEKOA izango da lehen faserako, HIRU HILEKOA bigarreneko, eta hirugarren fasea, berriz, obrak amaitu, harrera egin eta kitapena egiten den arte, Eraikuntzaren Antolamendu Legeak aurreikusitako garantia epeetan. Epe horietan ez da kontatuko dokumentu desberdinak onartzeko erabilitako denbora.

Bigarren eta hirugarren faseak aurrera eramateko, akordio bana hartu beharko ditu, kontratua luzatzeko, IRUNVIren Administrazio Kontseiluak.

Kontratista berandutu egin dela ulertuko da arestian aipaturiko epe hori igarotzen bada, eta elkarte kontratugileak ez du aurrez agindua emateko beharrik izango.

3. PROIEKTATU BEHARREKO ERAIKINAREN EZAUGARRIAK.

KLAUSULA TEKNIKO PARTIKULARREN PLEGUAN zehazten dira.

4. DOKUMENTAZIOA

Proiektuak Eraikuntzaren Antolamendu Legean xedaturikoa beteko du kalitate, funtzionaltasun, segurtasun eta bizigaitasunari dagokienean.

Dokumentazioari dagokionean, Oinarrizko eta Exekuzio Proiektuek behar bezala justifikatu, definitu eta ulertzeko beharreko guztia jasoko dute.

Aurreproiektuaz gainera, gutxienez Memoria, Aurrekontuaren Aurrerakina eta Planoak jasoko ditu Oinarrizko Proiektuak.

Exekuzio Proiektuak Oinarrizko Proiektua osatuko du Baldintza Plegu, Neurketa, Prezio bereizi, Aurrekontu, Segurtasun eta Osasun Azterketa eta Kalitate-kontrolaren Programarekin, instalazioen baimenen proiektuaz/ez gainera.

Aurkezten diren dokumentu guztiak Kolegio Ofizialak ontzat hartuak izango dira, eta esleipendunaren kontura izango dira gastuak.

KLAUSULA TEKNIKO PARTIKULARREN PLEGUAN zehazten da dokumentazio honen edukia.

El plazo de ejecución para la prestación del contrato será de CINCO MESES para la primera fase, TRES MESES para la segunda y, la tercera fase hasta la terminación, recepción y liquidación, con los plazos de garantía previstos en la Ley de Ordenación de la Edificación, de las obras. En dichos plazos no computará el ocupado en las aprobaciones de los distintos documentos.

Para la realización de la segunda y tercera fase se requieren sendos acuerdos, para la extensión del contrato, del Consejo de Administración de IRUNVI.

El contratista se entenderá incurso en mora por el transcurso del plazo citado, no siendo necesaria intimación previa por parte de la sociedad contratante.

3. CARACTERÍSTICAS DE LA CONSTRUCCIÓN A PROYECTAR.

Se definen en el PLIEGO DE CLÁUSULAS TÉCNICAS PARTICULARES.

4. DOCUMENTACIÓN

El Proyecto deberá cumplir con lo dispuesto en la Ley de Ordenación de la Edificación en cuanto a calidad, funcionalidad, seguridad y habitabilidad.

En cuanto a documentación, el Proyecto Básico y el de Ejecución contendrán la suficiente para su correcta justificación, definición y comprensión.

Además del previo Anteproyecto, el Proyecto Básico contendrá como mínimo Memoria, Avance de Presupuesto y Planos.

El de Ejecución completará el Proyecto Básico con Pliego de Condiciones, Mediciones, Precios descompuestos, Presupuesto, Estudio de Seguridad y Salud y Programa de Control de Calidad, además de proyecto o proyectos para autorización de instalaciones.

Todos los documentos deberán entregarse visados por el Colegio Oficial, siendo de cuenta del adjudicatario los correspondientes gastos.

El contenido de esta documentación se detalla en el PLIEGO DE CLÁUSULAS TÉCNICAS PARTICULARES.

5. KONTRATUAREN PREZIOA

Kontratuaren prezio goren **EHUN ETA HIRUROGEITA HAMAZAZPI MILA EUROKOA (177.000 €)** izango da **GUZTIRA**, eta horri dagokion BEZ erantsi beharko zaio.

Lehen faserako prezio goren **berrogeita hamar mila eta bostehun eurokoa (50.500 €)** izango da, bigarren faserako **berrogeita hemezortzi mila eurokoa (58.000 €)**, eta hirugarren faserako **hirurogeita zortzi mila eta bostehun eurokoa (68.500 €)**.

Prezio horiei dagokien B.E.Z. erantsi beharko zaie.

Eskaintza egileek beherantz hobetu ahal izango dituzte kopuru horiek.

Kontratataren kontura izango dira kontratua behar bezala bideratzeko beharreko gastu guztiak.

6. ORDAINTZEKO ERA

Kontratuaren prezioa dagozkion kobrantza dokumentuak aurkeztu eta onartu ondoren egingo da, eta honako era honetan beti ere:

1. Fasea:

- %30 Aurreproiektua aurkeztu eta IRUNVIren Administrazio Kontseiluak onartzen duenean.
- %60 Oinarrizko Proiektua aurkeztu eta IRUNVIren Administrazio Kontseiluak onartzen duenean.
- %10 Plangintza Dokumentua aurkeztu eta IRUNVIren Administrazio Kontseiluak onartzen duenean.

2. Fasea:

- %80 Exekuzio Proiektua bera aurkeztu eta IRUNVIren Administrazio Kontseiluak onartzen duenean, Klausula Tekniko Partikularren Pleguaren II.4 atalean zehaztutakoaren arabera.
- %20 fase honetako gainerako dokumentuak aurkeztu eta IRUNVIren Administrazio Kontseiluak onartzen dituztenean.

5. PRECIO DEL CONTRATO

El precio máximo del contrato será de UN TOTAL DE **CIENTO SETENTA Y SIETE MIL EUROS (177.000 €)** al que habrá que añadir el IVA correspondiente.

El precio máximo para la primera fase será de **cincuenta mil quinientos euros (50.500 €)**, para la segunda fase de **cincuenta y ocho mil euros (58.000 €)**, y para la tercera fase de **sesenta y ocho mil quinientos euros (68.500 €)**.

A estos precios habrá que añadir el IVA correspondiente.

Estas cantidades podrán ser mejoradas a la baja por los ofertantes.

Serán por cuenta del contratista todos aquellos gastos que sean necesarios para la correcta ejecución del contrato.

6. FORMA DE PAGO

El pago del precio del contrato se realizará contra la presentación y conformidad de los correspondientes documentos cobratorios y en la siguiente forma:

Fase 1:

- El 30% a la entrega y aprobación por el Consejo de Administración de IRUNVI del Anteproyecto.
- El 60% a la entrega y aprobación por el Consejo de Administración de IRUNVI del Proyecto Básico.
- El 10% a la entrega y aprobación por el Consejo de Administración de IRUNVI del Documento de Planeamiento.

Fase 2:

- El 80% a la entrega y aprobación por el Consejo de Administración de IRUNVI del Proyecto de Ejecución propiamente dicho, según se detalla en el apartado II.4 del Pliego de Cláusulas Técnicas Particulares.
- El 20% a la entrega y aprobación por el Consejo de Administración de IRUNVI del resto de documentos de esta fase.

3. Fasea:

Obra ziurtagirien arabera ordainduko da Obra Zuzendaritzaren zenbatekoa, eta %20 atxikiko da azken kitapenerako.

Fase 3:

El importe de la Dirección de Obra se abonará en función de las certificaciones de obra, reteniendo un 20% para la liquidación final.

7. PREZIOEN BERRIKUSPENA

Oinarrizko Proiektua idatzi duenari Exekuzio Proiektua egiteko eta Obren Zuzendaritza Fakultatiboa bideratzeko lana ematen bazaio, eskaintako prezioak berrikusi ahal izango dira lan hori esleipen kontratua sinatu eta urte 1 igaro ondoren ematen bazaio eta dagokion kopuruaren %20 gauzatua badago, Administrazio Publikoetako Kontratuen Legearen Testu Bateratuaren 103 – 108 artikuluek xedaturikoaren arabera (2/2000 E.D.L.).

7. REVISION DE PRECIOS

En el supuesto de que, al redactor del Proyecto Básico, se le extienda el contrato a la Redacción del Proyecto de Ejecución y Dirección Facultativa de las Obras, los precios ofertados podrán ser objeto de revisión de precios cuando dicha extensión se produzca transcurrido 1 año desde la firma del contrato de adjudicación y esté ejecutado el 20% de su importe, de acuerdo con lo dispuesto en los artículos 103 a 108 del Texto Refundido de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas (R.D.L. 2/2000).

Hala eta guztiz ere, eskaintza egileek Udalarentzako hobekuntzak proposatu ahal izango dituzte, prezioen berrikusketaren ekonomia ondorioen gaineratik.

No obstante, los ofertantes podrán proponer mejoras para el Ayuntamiento, sobre los efectos económicos de la revisión de precios.

Honako formula hau aplikatuko da berrikusketa horretan: aurreko urteko EAeko KPI, eskaintzak irekitzen diren egunetik aurrera kontatuta.

La fórmula a aplicar en la revisión será la siguiente: IPC del la C.A.V. del año inmediato anterior, contado a partir de la fecha de la apertura de ofertas.

8. BERMEAK

Behin-behinekoa:

Lizitazioan parte hartu ahal izateko, **mila euroko (1.000 €)** behin-behineko bermea utzi behar da, eta berme hori lizitatuzaileei itzuliko zaie kontratua esleitzen denean edo lizitazioa betegabe uzten denean.

8. GARANTIAS

Provisional:

Para tomar parte en la licitación es preciso constituir una garantía provisional por importe de **mil euros (1.000 €)**, la cual será devuelta a los licitadores una vez que se efectúe la adjudicación del contrato o se declare desierta la licitación.

Esleipendunari bermea atxiki egingo zaio eta esleipena egin baino lehen inolako arrazoirik gabe beren proposamena erretiratzaren duten enpresei, berriz, inkautatu egingo zaie.

La garantía le será retenida al adjudicatario e incautada a las empresas que retiren injustificadamente su proposición antes de la adjudicación.

Betikoa:

Kontratuaren esleipendunak kontraturiko faseen esleipen prezioaren %4ko betiko bermea utzi beharko du, onartutako obligazioak behar bezala beteko dituela ziurtatzeko.

Definitiva:

El adjudicatario del contrato, a fin de garantizar el cumplimiento de las obligaciones contraídas, vendrá obligado a constituir, una garantía definitiva por importe del 4% del precio de adjudicación de las fases contratadas.

Arestian aipaturiko berme hori erabat aurkezteko epea hamabost egun naturalekoa izango da,

El plazo para la total constitución de la citada garantía será de quince días naturales, contados

esleipendunari bermea jartzeko jakinarazpena egiten zaion egunaren hurrengotik aurrera kontatuta.

Prestazioa, osaera eta ondorioak, dauden erantzukizunak, eta bermeen itzulketa Administrazio Publikoetako Kontratuen Legearen Testu Bateratuaren 35 – 37 artikuluek xedaturikoaren arabera (2/2000 E.D.L.) egingo da.

Dirutan ordaintzen diren bermeak KUTXAN sartuko dira, 2101.0202.33.0011333036 kontu korronte zenbakian; indarrean dagoen legeriak onartutako beste edozein modutan egiten direnak, berriz, IRUNVIren Bulegoetan aurkeztuko dira bulego horiek zabalik dauden ordutegian (Astelehenetik Ostiralera 9,30etatik 13,30etara eta 16,30etatik 18,30etara).

9. KONTRATUAREN EXEKUZIOA

Kontratuaren exekuzioa kontratistaren arrisku eta menturaz egingo da.

Kontratua gauzaterakoan plegu honetan jasotako klausulak beteko dira, eta bete egingo dira, hala behar badu, espedienteari loturiko zehaztapan teknikoak, hura interpretatzeko elkarte kontratugileak (IRUNVIko Gerentea izango da ordezkaria) kontratistari ematen dizkion aginduen arabera.

10. KONTRATISTAREN LAN BETEBEHARRAK

Kontratistak derrigorrez beteko ditu lan, Gizarte Segurantzaren eta laneko segurtasun eta higiene alorretan indarrean dauden legezko xedapenak, eta elkarte kontratugileak ez du inolako erantzukizunik izango kontratistak horiek ez baditu betetzen.

11. KONTRATISTAREN ERANTZUKIZUNA KONTRATUA GAUZATZEN DEN BITARTEAN HIRUGARREN PERTSONEI EGINDAKO KALTEEN AURREAN

Kontratista izango da kontratuaren exekuzioak eskatzen dituen ekintzen ondorioz eragindako kalte eta galeren erantzulea.

12. KONTRATUAREN ALDAKETAK

desde el siguiente a aquel en que fuese notificado el adjudicatario a tal efecto.

La prestación, constitución y efectos, responsabilidades a que se afectan, y devolución de las garantías se realizará de acuerdo con lo dispuesto en los artículos 35 a 47 del Texto Refundido de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas (R.D.L. 2/2000).

Las garantías que se constituyan en metálico, se ingresarán en KUTXA cuenta corriente nº 2101.0202.33.0011333036; las que se realicen por cualquier otro medio, de los admitidos por la legislación vigente, se presentarán en las Oficinas de IRUNVI en horario de apertura al público (Lunes a Viernes de 9,30 a 13,30 horas y de 16,30 a 18,30 horas).

9. EJECUCION DEL CONTRATO

La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura del contratista.

El contrato se ejecutará con sujeción a las cláusulas contenidas en el presente pliego y, en su caso, a las especificaciones técnicas unidas al expediente, de acuerdo con las instrucciones que para su interpretación diese al contratista la sociedad contratante, representada por el Gerente de IRUNVI.

10. OBLIGACIONES LABORALES DEL CONTRATISTA

El contratista está obligado al cumplimiento de las disposiciones legales vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad e higiene en el trabajo, quedando la sociedad contratante exonerada de responsabilidad por este incumplimiento.

11. RESPONSABILIDAD DEL CONTRATISTA POR LOS DAÑOS CAUSADOS A TERCEROS DURANTE LA EJECUCION DEL CONTRATO

El contratista será responsable de los daños y perjuicios que se causen como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato.

12. MODIFICACIONES DEL CONTRATO

<p>Elkarte kontratugileak kontratua aldatu ahal izango du, interes publikoko arrazoiak daudenean, behar berriei edo ustekabeko kontuei erantzuteko.</p>	<p>La sociedad contratante podrá modificar el contrato, por razones de interés público, debido a necesidades nuevas o causas imprevistas.</p>
<p>13. HARRERA ETA BERMEAREN EPEA</p> <p>Kontratuak gai duen prestazioa amaitzen den egunetik hasi eta gehienez ere hogeita hamar eguneko epean egingo da obra horri harrera egiteko ekintza formal eta positiboa.</p> <p>Kontratu honen izaera kontuan izanik, ez da bermearen epea zehaztea aurreikusi.</p>	<p>13. RECEPCION Y PLAZO DE GARANTIA</p> <p>En el plazo máximo de treinta días desde la finalización de la prestación objeto del contrato se producirá el acto formal y positivo de recepción de la misma.</p> <p>Dada la naturaleza de este contrato no se prevé el establecimiento de un plazo de garantía.</p>
<p>14. KONTRATISTARI EZARRI BEHARREKO ZIGORRAK HONAKOAK EZ BETETZEAGATIK</p> <p>A) KONTRATUA GAUZATZEKO EPEAK</p> <p>Kontratistak, berari leporatzen ahal zaizkion arrazoiengatik, kontratua gauzatzeko ezarritako epea ez badu bete, elkarre kontratugileak kontratua bertan behera utzi ahal izango du, edo zigorrak ezarri ahal izango dizkio eguneko proportzioa zera izango litzateke, 0,12 kontraturiko prezioaren 601,01 euroko.</p> <p>Berandutzeagatik ordaindu beharreko zigorrak kontraturiko prezioaren 100eko 5aren multiplo batera iristen direnean, elkarre kontratugileak ahalmena izango du kontratua suntsitzeko, edo bestela kontratuak aurrera jarraituko du, baina zigor berriak ezarriko zaizkio.</p>	<p>14. PENALIDADES AL CONTRATISTA POR INCUMPLIMIENTO</p> <p>A) DE LOS PLAZOS DE EJECUCIÓN DEL CONTRATO</p> <p>Si el contratista, por causas imputables al mismo, hubiese incurrido en demora respecto del cumplimiento del plazo de ejecución del contrato, la sociedad contratante podrá optar indistintamente por la resolución del mismo, o por la imposición de las penalidades diarias en la proporción de 0,12 por cada 601,01 euros del precio del contrato.</p> <p>Cada vez que las penalidades por demora alcancen un múltiplo del 5 por 100 del precio del contrato, la sociedad contratante estará facultada para proceder a la resolución del mismo o acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.</p>
<p>B) PRESTAZIOEN EXEKUZIO PARTZIALA</p> <p>Kontratistak, berari leporatzen ahal zaizkion arrazoiengatik, kontratuan zehaztutako prestazioen exekuzio partziala ez badu bete, elkarre kontratugileak kontratua bertan behera utzi ahal izango du, edo kontratuaren guztizko prezioaren 100eko 10ari dagokion zigorra ezarriko dio..</p>	<p>B) DE LA EJECUCION PARCIAL DE LAS PRESTACIONES</p> <p>Cuando el contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incumplido la ejecución parcial de las prestaciones definidas en el contrato, la sociedad contratante podrá optar, indistintamente, por su resolución o por la imposición de una penalidad equivalente al 10 por 100 del precio total del contrato.</p>
<p>15. KONTRATUA SUNTSITZEKO ARRAZOIAK</p> <p>Kontratua suntsitzeko arrazoiak izango dira Administrazio Publikoetako Kontratuen Legearen Testu Bateratuaren 111. eta 214. artikuluetan zehaztutakoak, baina salbuespen batekin, artikulua</p>	<p>15. CAUSAS DE RESOLUCION DEL CONTRATO</p> <p>Constituyen causa de resolución del contrato las establecidas en los artículos 111 y 214 del Texto Refundido de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, con la salvedad de que</p>

horietan Administrazioari egiten zaizkion aipamenak elkarte kontratugileari egin zaizkiola ulertuko da.

16. ADMINISTRAZIOAREN PRERROGATIBAK

Elkarte kontratugileari dagozkio kontratua interpretatzeko, haren betetzeak eskaintzen dituen zalantzak erabakitzeko, interes publikoko arrazoientatik kontratu hori aldatzeko, kontratua suntsitzea erabakitzeko eta izango dituen ondorioak zehazteko prerrogatibak, Administrazio Publikoetako Kontratuen Legearen Testu Bateratuak zehazten dituen mugen eta jasotzen dituen baldintza eta efektuak kontuan izanik.

II.- KONTRATATZEKO PROZEDURA

17. ESLEITZEKO PROZEDURA ETA MODUA

Lehiaketa irekiaren bidez esleituko da kontratu hau.

18. KONTRATATZEKO AHALMENA

Kontratazio prozedura honetan parte hartu ahal izango dute gaitasun juridikoa eta jarduteko gaitasuna duten pertsona natural edo juridiko guztiek, Administrazio Publikoetako Kontratuen Legearen Testu Bateratuaren 20. artikuluan zehaztutako kontratatze debekuen kasuren baten barnean ez badaude.

Era berean, baimendutako pertsona batek ordezkatu ahal izango ditu, horretarako emaniko ahalorde nahikoaren bidez. Pertsona juridiko baten ordezkari gisa haren kide bat aurkezten bada, dokumentuen bidez egiaztatu beharko du horretarako ahalmena baduela. Kasu batean nahiz bestean, arestian aipaturiko kontratatze ezintasun horiek eragina izango dute ordezkari horrengan ere.

Gainera, eskaintza egileek, kontratu honen xedearekin lotura zuzena duten jarduerak egitea izan behar dute helburu eta kontratua behar bezala aurrera eramateko elementu pertsonalak eta materialak izango dituen antolamendua behar du

las referencias que en ellos se hacen a la Administración se entenderán realizadas a la sociedad contratante.

16. PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN

Corresponden a la sociedad contratante las prerrogativas de interpretar el contrato, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos establecidos en el Texto Refundido de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.

II.- PROCEDIMIENTO PARA CONTRATAR

17. PROCEDIMIENTO Y FORMA DE ADJUDICACION

La adjudicación del presente contrato se llevará a cabo por el procedimiento de concurso abierto.

18. CAPACIDAD PARA CONTRATAR

Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar y no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas en el artículo 20 del Texto Refundido de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.

Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra algún miembro de la misma, deberá justificar documentalmente que está facultado para ello. Tanto en uno como en otro caso, al representante le afectan las causas de incapacidad para contratar citadas.

Además los ofertantes deberán tener como finalidad realizar actividades que tengan relación directa con el objeto del presente contrato y disponer de una organización dotada de elementos personales y materiales suficientes para la debida

izan.

19. PARTE HARTZEKO ESKAEREN AURKEZPENA

Kontratazio honen espedientea, eta hari loturiko dokumentazio teknikoa IRUNVIren bulegoetan aztertu ahal izango da, goizeko 9:30etatik 13:30etara, lanegun guztietan, parte hartzeko eskaerak aurkezteko epeak zabalik dirauen bitartean.

Eskaera horiek adierazitako leku eta ordutegian aurkeztuko dira, hiru gutunazal itxiren barnean, "A", "B" eta "C", eta zera idatziko da gutunazal horietan IRUNGO PINUDI KALEKO PARKEAN LURPEKO APARKALEKU EKIPAMENDUA ERAIKITZEKO OINARRIZKO PROIEKTUA ETA DAGOKION PLAN BEREZIA ETA, HALA BEHAR BADU, EXEKUZIO ETA OBRA ZUZENDARITZA PROIEKTUA IDAZTEKO LAGUNTZA TEKNIKOAREN KONTRATAZIOAN PARTE HARTZEKO PROPOSAMENA, eskaintza egilearen edo pertsona ordezkariaren –enpresen kasuan- izena eta sinadura azalduko dira, eta honako dokumentu hauek guztiak aurkeztuko dira:

A GUTUNAZALAK, "PROPOSAMEN EKONOMIKOA" izena izango du, eta proposamen ekonomikoa soilik jasoko du, eskaintza egilearen edo pertsona ordezkariaren izena eta sinadurarekin, eta honako eredu honi egokituko zaio:

IRUNGO PINUDI KALEKO PARKEAN LURPEKO APARKALEKU EKIPAMENDUA ERAIKITZEKO OINARRIZKO PROIEKTUA ETA DAGOKION PLAN BEREZIA ETA, HALA BEHAR BADU, EXEKUZIO ETA OBRA ZUZENDARITZA PROIEKTUA IDAZTEKO LAGUNTZA TEKNIKOAREN KONTRATAZIOAN PARTE HARTZEKO PROPOSAMEN EKONOMIKOA.

..... jaunak
helbidea ,
PK....., N.A.N....., telefonoa
jarduteko gaitasun juridiko osoaren jabe dela,
bere izenean (edo(r)en izenean,
helbidea....., PK.....,
telefonoa....., eta N.A.N. edo I.F.K.

ejecución del mismo.

19. PRESENTACIÓN DE SOLICITUDES DE PARTICIPACIÓN

El expediente de esta contratación, así como la documentación técnica unida al mismo podrá ser examinado en las oficinas de IRUNVI, de 9:30 a 13:30 horas, todos los días hábiles durante el plazo de presentación de solicitudes de participación.

Dichas solicitudes se presentarán en el mismo lugar y horario indicados dentro de tres sobres cerrados, "A", "B" y "C", en los que figurará la inscripción "PROPUESTA PARA LA PARTICIPACIÓN EN LA CONTRATACIÓN DE LOS TRABAJOS DE ASISTENCIA TÉCNICA PARA LA REDACCIÓN DEL PROYECTO BÁSICO, Y EL CORRESPONDIENTE PLAN ESPECIAL Y, EN SU CASO, EL PROYECTO DE EJECUCIÓN Y DIRECCIÓN DE OBRA DE LA CONSTRUCCIÓN DEL EQUIPAMIENTO DE APARCAMIENTO SUBTERRÁNEO EN EL PARQUE DEL PINAR DE IRUN.", con la identificación y firma del ofertante o persona que la represente –en el supuesto de empresa-, y que contenga los siguientes documentos:

El SOBRE A, que se titulará "PROPUESTA ECONOMICA", contendrá únicamente la proposición económica con la identificación y firma del ofertante o persona que represente, y se adecuará al siguiente modelo:

PROPOSICION ECONÓMICA PARA TOMAR PARTE EN LA EN LA CONTRATACIÓN DE LOS TRABAJOS DE ASISTENCIA TÉCNICA PARA LA REDACCIÓN DEL PROYECTO BÁSICO, Y EL CORRESPONDIENTE PLAN ESPECIAL Y, EN SU CASO, EL PROYECTO DE EJECUCIÓN Y DIRECCIÓN DE OBRA DE LA CONSTRUCCIÓN DEL EQUIPAMIENTO DE APARCAMIENTO SUBTERRÁNEO EN EL PARQUE DEL PINAR DE IRUN.

D.....
con domicilio en ,
CP....., D. N. I. nº....., teléfono
en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en representación de
.....,
con domicilio en....., CP.....,

.....) – pertsona fisiko edo juridikoa den kontuan izanik-, Irungo Pinudi kaleko parkean lurpeko aparkaleku ekipamendua eraikitzeko Oinarrizko Proiektua eta dagokion Plan Berezia eta, hala behar badu, Exekuzio eta Obra Zuzendaritza Proiektua idazteko laguntza teknikoa lehiaketa irekiaren bidez kontratatuko dela eta, adierazten dut:

1) Lan hori egiteko konpromisoa hartzen dudala honako prezio honetan:

1. fasea:

.....euro, gehi.....euro, %.... ko BEZri dagozkionak, eta(e)ko epean.

2. fasea:

.....euro, gehi.....euro, %.... ko BEZri dagozkionak, eta(e)ko epean.

3. fasea:

.....euro, gehi.....euro, %.... ko BEZri dagozkionak, eta(e)ko epean.

Ulertzen da prezio horren barnean sartuta daudela kontzeptu guztiak, edozein zerga eremuko zerga, gastu, tasa eta arbitrioak barne, eta baita kontratistaren industri etekina ere.

2) Ezagutzen ditudala kontratu hau arautuko duten Baldintza Teknikoen Plegua, Administrazio Klausula Partikularren Plegua eta gainerako dokumentazioa, eta erabat onartu eta onztatzen ditudala.

3) Ordezkatzen dudana enpresak bete egiten dituela indarrean dagoen araudiak haren irekitze, instalazio eta funtzionamendurako eskatzen dituen baldintza eta betebeharrak guztiak.

.....en, 2004ko(a)ren(e)an.

Sinadura

teléfono....., y DNI o C. I. F. - según se trate de persona física o jurídica.....), ante la contratación por concurso abierto de los trabajos de asistencia técnica para la redacción del Proyecto Básico, y el correspondiente Plan Especial y, en su caso, de la redacción del Proyecto de Ejecución y Dirección de Obra, de la construcción del equipamiento de aparcamiento subterráneo en el Parque del Pinar de Irun, declaro:

1º) Que me comprometo a su ejecución en las siguientes condiciones de plazo y precio:

1ª fase:

precio de.....euros., más.....euros., correspondientes al...% de IVA y en el plazo de.....

2ª fase:

precio de.....euros., más.....euros., correspondientes al...% de IVA y en el plazo de.....

3ª fase:

precio de.....euros., más.....euros., correspondientes al...% de IVA y en el plazo de.....

Debiendo entenderse comprendidos en el precio todos los conceptos incluyendo los impuestos, gastos, tasas y arbitrios de cualquier esfera fiscal al igual que el beneficio industrial del contratista.

2º) Que conozco el Pliego de Prescripciones Técnicas, el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y demás documentación que ha de regir el presente contrato, que expresamente asumo y acato en su totalidad.

3º) Que la empresa a la que represento, cumple con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para su apertura, instalación y funcionamiento.

En, a de 2004.

Firma

B GUTUNAZALAK “JARDUTEKO GAITASUNA” izena izango du, eta honako dokumentu hauek jasoko dira bertan:

a) Parte hartzailearen edo haren ordezkariaren N.A.N.ren fotokopia. Gainera, beste pertsona edo erakunde baten izenean jarduten denean, notarioaren aurrean sinaturiko ordezkari hori egiaztatzeke ahalordea.

b) Eskaintza egilea pertsona juridikoa baldin bada, osaera edo aldaketa eskritura, hala behar badu, Merkataritza Erregistroan inskribatua, eta identifikazio fiskalaren zenbakia, baldintza hori eskatzen den kasuetan, aplikatu beharreko merkataritza legeriaren arabera. Horrelakorik ez bada eskatzen, jarduteko gaitasuna egiaztatzeke, eskritura edo osaera dokumentua, estatutuak edo sortze ekintza aurkeztuko dira, jarduera arautzen duten arauak jasota, dagokion Erregistro Ofizialean inskribatuta, hala behar izanez gero. Enpresariak espainiarrak ez direnean eta Europako Komunitateko Estatu kideetakoak direnean, lanbide edo merkataritza erregistro batean inskribatuta daudela egiaztatu beharko dute, dagokion Estatuko legeriak baldintza hori eskatzen duenean.

c) Administrazio Publikoetako Kontratuen Legearen Testu Bateratuaren 20. artikuluan zehaztutako kontratatzeke debekurik ez duela egiaztatzen duen deklarazio espres arduratsua. Indarrean dauden xedapenek ezartzen dituzten zerga eta Gizarte Segurantzarekiko obligazioak betetzen direla zehaztuko da adierazpen horretan, azken bi zirkunstantzia horiek egiaztatzeke agiriak aurkezten direnean izan ezik.

d) E.J.Z.n kontratu honen gaiari dagokion epigrafean alta emana dagoela egiaztatzen duen agiria, eta baita zerga horren azken errezibo ordaindua dagoela egiaztatzen duen agiria ere, hori ordaintzeke beharrik izanez gero. Horrekin batean, zerga horren matrikulan ez dela baja eman adierazten duen deklarazio arduratsua aurkeztuko da.

e) Eskaintza egilearen ekonomia, finantza, teknika edo lanbide kaudimena egiaztatzen duten agiriak, Administrazio Publikoetako Kontratuen Legearen Testu Bateratuaren 16. artikuluan c letrak eta 19. artikuluan e letrak zehaztutako bideak erabiliz.

f) Kontratua behar bezala aurrera eramateko

El **SOBRE B**, se titulará **“CAPACIDAD DE OBRAR”**, y contendrá los siguientes documentos:

a) Fotocopia del D. N. I. del participante o su representante. Además, en el caso de que se actúe en representación de otra persona o entidad, poder notarial que lo acredite.

b) Cuando el ofertante sea una persona jurídica, escritura de constitución o modificación, en su caso, debidamente inscrita en el Registro Mercantil y número de identificación fiscal, cuando la inscripción fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial. Cuando se trate de empresarios no españoles de Estados miembros de la Comunidad Europea, deberán acreditar su inscripción en un registro profesional o comercial cuando este requisito sea exigido por la legislación del Estado respectivo.

c) Declaración expresa responsable de no estar incurso en ninguna de las prohibiciones de contratar enumeradas en el artículo 20 del Texto Refundido de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, que comprenderá expresamente la circunstancia de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes, salvo que se aporten certificaciones acreditativas de estas dos últimas circunstancias.

d) Acreditación de estar dado de alta en el I.A.E., en el epígrafe que corresponda al objeto del contrato, así como de haber satisfecho el último recibo de este impuesto en caso de estar obligado a su pago. Se acompañará una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del referido impuesto.

e) Justificantes de la solvencia económica, financiera y técnica o profesional del ofertante, por los medios establecidos en los artículos 16, letra c y 19, letra e del Texto Refundido de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.

f) Acreditación de disponer de una organización

elementu pertsonal eta materialez osaturiko antolakuntza duela egiaztatzen duen agiria.

g) Behin-behineko bermea jarri duela egiaztatzen duen agiria.

Klausula honetan "a", "b", "d" eta "e" letretan aipaturiko dokumentazioaren ordeztu, kontratista Euskadiko Autonomi Erkidegoko edo/eta Gipuzkoako Lurralde Historikoko Kontratisten Erregistroan inskribatuta dagoela egiaztatzen duen Ziurtagiria aurkeztu ahal izango da.

Eskutatako dokumentazio horren originalak edo kopia aurkeztu ahal izango dira, baina kopia bada, behar bezala konpultatu edo baliozkotu behar du Administrazioak edo notario batek.

C GUTUNAZALAK **“MEMORIA TEKNIKOA”** izena izango du, eta honako dokumentu hauek jasoko dira bertan:

a) **PROPOSAMEN TEKNIKOA:**

Honako dokumentazio honek osatuko du:

A. MEMORIA. Gehienez ere 10 orrialdetan, A-4 formatuan, honako atal hauen azalpen txiki bat aurkeztuko da:

A.1. Orubearen ezaugarriak eta hiri inguruarekiko duen lotura.

A.2. Proposaturiko antolamendu orokorra eta justifikazioa hiri inguruari begira.

A.3. Programaren egokitasuna eta hartutako soluzioaren justifikazioa.

A.4. Eraikuntza ezaugarriak.

B. **DOKUMENTAZIO GRAFIKOA.** Proposamenaren honako alderdi hauen eskemak eskalan:

B.1. Hiri inguruarekiko ezarpena eta lotura (hedadura: A3, A4an tolestatua)

B.2. Antolamendu orokorra: eskema orokorrak oinean eskala egokian, sarbideak, eremu komunak, komunikazio bertikalak eta proposaturiko programaren banaketa zehaztuko dira bertan. Proposamena ulertzeko ezinbestekoak badira, sekzioan eskemak aurkeztu ahal izango dira (hedadura: A3, A4an tolestatua)

con elementos personales y materiales suficientes para la debida ejecución del contrato.

g) Justificante de haber constituido la garantía provisional.

La documentación referida en esta cláusula, identificada con las letras "a", "b", "d" y "e", podrá substituirse por Certificación de la inscripción del contratista en el Registro de Contratistas de la Comunidad Autónoma Vasca y/o en el del Territorio Histórico de Gipuzkoa.

La documentación exigida se podrá presentar en original o copia de la misma, debidamente compulsada o autenticada por la Administración o por notario.

El **SOBRE C**, se titulará **“MEMORIA TÉCNICA”**, y contendrá los siguientes documentos:

a) **PROPUESTA TÉCNICA:**

Se compondrá de la siguiente documentación:

A. MEMORIA. Incluirá en una extensión máxima de 10 páginas en formato A-4 un breve desarrollo de los siguientes apartados:

A.1. Características del solar y su relación con el entorno urbano.

A.2. Ordenación general propuesta y justificación en relación al entorno urbano.

A.3. Adecuación al programa y justificación de la solución adoptada.

A.4. Características constructivas.

B. **DOCUMENTACIÓN GRÁFICA.** Esquemas a escala de los siguientes aspectos de la propuesta:

B.1. Implantación y relación con el entorno urbano (extensión un A3 plegado en A4)

B.2. Ordenación general: esquemas generales en planta a una escala adecuada, donde se detallarán los núcleos de accesos, zonas comunes, comunicaciones verticales y distribución del programa propuesto. Caso de que fueran determinantes para la comprensión de la propuesta, podrán incluirse esquemas en sección (extensión: un formato A3 plegado en A4)

<p>B.3. Eremu garrantzitsuenen oinak, altxaerak eta sekzioak 1:200 eskalan (hedadura: bi formatu A3)</p> <p>B.4. Soluzioaren bolumentria axonometria konikoan edo beste edozein perspektiba sisteman (hedadura: A3 formatua)</p>	<p>B.3. Plantas, alzados y secciones a escala 1:200 de las áreas más significativas (extensión: dos formatos A3)</p> <p>B.4. Volumetría de la solución en axonometría cónica o cualquier otro sistema perspectivo (extensión: un formato A3)</p>
<p>b) <u>ATXIKIRIKO TALDE TEKNIKOA</u> (soilik kontratatu beharreko langileak, ez kolaboratzaileak):</p>	<p>b) <u>EQUIPO TÉCNICO ADSCRITO</u> (exclusivamente el personal a contratar, no colaboradores):</p>
<p>A. <u>ATXIKIRIKO LANGILEEN DATUAK.</u> Teknikari bakoitzeko zera adieraziko da:</p> <p>Izena eta deiturak:</p> <p>Titulazioa:</p> <p>Doktoregoa: (bai edo ez)</p> <p>Kolegiazio urtea:</p> <p>Esperientzia profesional libre gisa: (Lanbideko jarduera adar desberdinetan profesional libre gisa izandako ibilbidearen laburpena, lanak zehaztu gabe)</p> <p>Esperientzia profesional kontratatu gisa: Baldin badu, azalpen labor bat.</p> <p>Esperientzia irakaskuntzan: Baldin badu, azalpen labor bat.</p> <p>Lehiaketetara aurkeztu den: Zehaztu zein</p> <p>Sariak edo Accésitak Lehiaketetan: Zehaztu zein</p>	<p>A. <u>DATOS DEL PERSONAL ADSCRITO.</u> Por cada Técnico se indicará:</p> <p>Nombre y apellidos:</p> <p>Titulación:</p> <p>Doctorado: (sí o no)</p> <p>Año de colegiación:</p> <p>Experiencia como profesional libre: (Resumen estimado, sin desglose por trabajos, de la trayectoria como profesional libre, en las diferentes ramas de la actividad de la profesión)</p> <p>Experiencia como profesional contratado: Si la hay, explicación resumida</p> <p>Experiencia en la docencia: Si la hay, explicación resumida</p> <p>Presentación a Concursos: Indicarlos</p> <p>Premios o Accésits en Concursos: Indicarlos</p>
<p>B. <u>CURRICULUM PROFESIONALA.</u></p> <p>Lanetaz arduratu behar dutenek eginiko eraikuntza obren Proiektu eta obra Zuzendaritza lanak azaldu eta justifikatuko dira, eta bereziki aipatuko dira dituzten ezaugarrietatik kontratu honen xedearekin antza handiena dutenak.</p>	<p>B. <u>CURRICULUM PROFESIONAL.</u></p> <p>Explicará y justificará los trabajos de redacción de Proyectos y Dirección de obras realizados por quienes se vayan a responsabilizar de los trabajos, con especial mención a los que por su destino y características resulten más semejantes al del objeto del contrato.</p>
<p>20. <u>ESLEIPENA ETA FORMALIZAZIOA</u></p> <p>Kontratua prozedura irekiaren arabera esleituko da, lehiaketaren bidez, gehienez ere hilabete bateko</p>	<p>20. <u>ADJUDICACION Y FORMALIZACION</u></p> <p>El contrato será adjudicado por procedimiento abierto, utilizándose la forma de concurso, en el</p>

epean, eskaintzak irekitzen diren egunetik aurrera kontatuta.

Lehiaketa esleitzeko oinarritzat hartuko diren irizpideen ordena garrantzi handiena dutenetik txikienera joango da eta ematen zaien ponderazioaren arabera. Hona hemen:

- Eskaintza teknikoa, %60 arte.
- Atxikitako Talde Teknikoaren kalitatea, %30 arte.
- Prezio hoberena, %10 arte (%1 prezio gorenaren %1eko murrizketa bakoitzeko. Murrizketaren % berdín aplikatuko zaie eskaintzako fase guztiei).

Esleipenaren berri emango zaio esleipendunari, eta honek, hamabost egun naturaleko epean, jakinarazpena jasotzen duen egunaren hurrengotik aurrera kontatuta, honako jardura hauek egin beharko ditu:

- a) Zerga eta Gizarte Segurantzako obligazioak betetzen dituela egiaztatzen duten agiriak aurkeztuko ditu, ziurtagiri horiek proposamenarekin batera aurkeztu dituean izan ezik.
- b) Aurreikusitako betiko bermea jarri duela egiaztatzen duen agiria aurkeztuko du.
- c) Azkenean, elkarte kontratu egilearen bulegoetan azalduko da kontratua formalizatzeko.

Kontratistari leporatzen ahal zaizkion arrazoiengatik kontratua ez bada formalizatzen, elkarte kontratugileak kontratu hori suntsitu dezake, interesatuari audientzia eman ondoren, beharreko kalte eta galeren ordainarekin.

Irunen, 2004ko urriaren 15ean.

Sinadura

plazo máximo de un mes desde la apertura de las mismas.

Los criterios que han de servir de base para la adjudicación del concurso son por orden decreciente de importancia y por la ponderación que se les atribuye, son los siguientes:

- Propuesta Técnica, hasta un 60%.
- Calidad del Equipo Técnico Adscrito, hasta un 30%.
- Mejor precio, hasta un 10% (un 1% por cada 1% de reducción del precio máximo posible. El % de reducción se aplicará, por igual, a todas las fases ofertadas).

La adjudicación será notificada al adjudicatario, el cual, en el plazo de quince días naturales contados desde el siguiente al de la notificación, deberá realizar las siguientes actuaciones:

- a) Presentar justificación acreditativa del cumplimiento de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social, salvo que las certificaciones las hubiese aportado junto con la proposición.
- b) Presentar el justificante que acredite haber constituido la garantía definitiva prevista.
- c) Comparecer, finalmente, en las dependencias de la sociedad contratante para formalizar el contrato.

En el caso de falta de formalización del contrato por causas imputables al contratista, la sociedad contratante puede acordar la resolución del mismo, previa audiencia del interesado, con indemnización de daños y perjuicios.

En Irun, a 15 de octubre de 2004.

Firma

<p>2. KLAUSULA TEKNIKO PARTIKULARREN PLEGUA OINARRIZKO PROIEKTUA ETA DAGOKION PLAN BEREZIA ETA, HALA BEHAR BADU, EXEKUZIO ETA OBRA ZUZENDARITZA PROIEKTUA IDAZTEKO LAGUNTZA TEKNIKOA LEHIAKETA IREKIAREN BIDEZ KONTRATATZEKO, IRUNGO PINUDI KALEKO PARKEAN LURPEKO APARKALEKU EKIPAMENDUA ERAIKITZEKO.</p> <p><u>I.- XEDAPEN OROKORRAK</u></p> <p>1. PLEGU HONEN XEDEA</p> <p>Plegu honen xedea da deialdiaren Baldintza Tekniko Partikularrak definitzea, Oinarrizko Proiektua eta dagokion Plan Berezia eta, hala behar badu, Exekuzio eta Obra Zuzendaritza Proiektua idazteko Laguntza Teknikoa lehiaketa irekiaren bidez kontratatzeke, Irungo Pinudi Parkean lurpeko Aparkaleku ekipamendua eraikitzeke.</p> <p>2. HIRIGINTZA ARAUDIA</p> <p>Indarrean dagoen Plan Orokorrak Parke Espazio Libre (LP) gisa kalifikatzen du Pinudi parkea, eta haren erabilera eta eraikuntza erregimenak baimena ematen du aparkalekuak ezartzeko (3. eta 4. kategoriakoak), eraikuntzaren ezaugarriak eta haren jabari eta titularitate erregimena arautuko dituen plangintza xehearen bidez.</p> <p>3. APARKALEKU PROGRAMAREN DEFINIZIOA</p> <p>“El Pinar” Auzo Elkarateak eginiko lehen inkesta baten bidez egiaztatu da jarduera eremu horretan dagoen benetako aparkaleku eskaria, inkesta horren arabera, aparkaleku plaza bat erosteko interesa erakutsi baitute 118 lagunek. Horrez gainera, esan behar da, aparkaleku plaza eskatu dutela pertsona horiek guztiek.</p>	<p>2. PLIEGO DE CLÁUSULAS TÉCNICAS PARTICULARES PARA LA CONTRATACIÓN, POR EL PROCEDIMIENTO DE CONCURSO ABIERTO, DE LOS TRABAJOS DE ASISTENCIA TÉCNICA PARA LA REDACCIÓN DEL PROYECTO BÁSICO Y EL CORRESPONDIENTE PLAN ESPECIAL Y, EN SU CASO, PROYECTO DE EJECUCIÓN Y DIRECCIÓN DE OBRA, DE LA CONSTRUCCIÓN DEL EQUIPAMIENTO DE APARCAMIENTO SUBTERRÁNEO EN EL PARQUE DEL PINAR DE IRUN.</p> <p><u>I.- DISPOSICIONES GENERALES</u></p> <p>1. OBJETO DEL PRESENTE PLIEGO</p> <p>El objeto del presente Pliego es, definir las Prescripciones Técnicas Particulares de la convocatoria, en concurso abierto, para la contratación de los trabajos de Asistencia Técnica para la redacción del Proyecto Básico y el correspondiente Plan especial y, en su caso, redacción del Proyecto de Ejecución y Dirección de Obra, de la Construcción del Equipamiento de Aparcamiento subterráneo en el Parque del Pinar de Irun.</p> <p>2. NORMATIVA URBANÍSTICA</p> <p>EL Plan General vigente califica el parque del Pinar como Espacio Libre Parque (LP), cuyo régimen de uso y edificación autoriza la implantación de aparcamientos (3ª y 4ª categoría) mediante la formulación de un planeamiento pormenorizado que regule las características de la edificación y su régimen de dominio y titularidad.</p> <p>3. DEFINICIÓN DEL PROGRAMA DE APARCAMIENTO</p> <p>La demanda real de plazas de aparcamiento en la zona de actuación se constata con una primera encuesta realizada por la Asociación de propietarios y vecinos “El Pinar” en el que se recoge 118 personas que se encuentran interesados en la adquisición de una plaza de aparcamiento. Se da la circunstancia, además,</p>
---	---

<p>Eremuan dagoen benetako aparkaleku plaza eskaeraren adierazle positiboa da zirkunstantzia hori. Halaz eta guztiz ere, eta parke horretan aparkaleku berrien eraikuntza azken urte hauetan auzokoen artean mantendu den eskaera izan bada ere, a priori oso zaila da aparkaleku plaza berrien sustapen handi baten aurrean bertan bizi direnek izango luketen jokaera baloratzea.</p>	<p>que todos ellos solicitan que la plaza sea cerrada. Esta circunstancia resulta un indicador positivo de la demanda real de plazas en la zona. Sin embargo, y a pesar de que la construcción de nuevos aparcamientos en el citado parque ha sido una demanda vecinal mantenida a lo largo de los últimos años, resulta difícil poder valorar a priori el comportamiento de los residentes ante una promoción importante de nuevas plazas de aparcamiento.</p>
<p>Nolanahi ere, udalaren irizpidea da aparkaleku horren eraikuntza bultzatzea, eraikuntza horren errentagarritasuna bermatzen duten ekimen pribatuak badauden arren, eta horrenbestez, beharrezkoa da egungo egoiliarretatik abiatuta aparkaleku berriaren kudeaketa ziurtatzeko aukera emango duten alternatibak bilatzea, eta hori guztia, arestian aipaturiko ekipamendu horren eraikuntzan partaidetza publikoak sor ditzakeen gainbalioak behar bezala kontrolatuta.</p>	<p>De todas formas, es criterio municipal el impulsar la construcción del aparcamiento a pesar de la inexistencia de iniciativas privadas que avalen la rentabilidad de su construcción, siendo necesaria la imaginativa búsqueda de alternativas que permitan asegurar la gestión del nuevo aparcamiento desde los actuales residentes y, todo ello, con el necesario control de las posibles plusvalías generadas por la participación pública en la construcción del citado equipamiento.</p>
<p>Bestalde, aparkalekuaren programaren definizioari dagokionean, kontuan eduki behar da EROSKI Kooperatiba enpresak eskatutako lizentzia Bera kaleko 10. eta 12. zenbakietako lokaletan 1.373 m²e-ko supermerkatua instalatzeko.</p>	<p>Por otra parte, respecto a la definición del programa de aparcamiento debe tenerse en cuenta la solicitud de licencia realizada por la empresa EROSKI S. COOP para la instalación de un supermercado de 1.373 m²c en los locales nº 10 y 12 de la calle Bidasoa.</p>
<p>Lizentzia hori baimentzeko, Plan Berezi bat tramitatu zen, 2002ko uztailaren 24an onartu zena, eta plan berezi horrek arautzen du lursailean 4. kategoriako merkataritza erabilera sailkapena duen supermerkatu bat jartzeko aukera, eta egoeraren arrazoi gisa esaten du komeni dela egungo dantzaleku erabileraren orde eguneko erabilera bat ematea, inguruko merkataritza jarduera sustatzeko, eta auzokoek jasan behar izan duten eragozpen maila jaisteko.</p>	<p>Para la autorización de esta licencia, fue tramitado un Plan Especial aprobado el 24 de julio de 2002 que regula la implantación en la parcela de un supermercado clasificado como uso comercial de 4ª categoría y justifica su situación por la conveniencia de sustitución del uso actual de discoteca por un uso diurno que promueva la actividad comercial de la zona, descendiendo el nivel de molestia soportada por los vecinos.</p>
<p>Plan horrek planteatzen du lokalaren barnean konponbidea ematea karga eta deskarga kontuari, eta kontsideratzen du, sortzen den aparkaleku eskaerak ez duela aparkaleku berririk eskatzen, egungoak aski direla ulertzen baitu, jarduera bere egoitza eremu hurbilera bideratua dagoelako.</p>	<p>El Plan plantea que se resuelva en el interior del local la carga y descarga, considerando que la demanda de aparcamiento que se genera no requiere de la disposición de nuevos aparcamientos al entenderse que los actuales son suficientes dado que la actividad está orientada a su entorno residencial próximo.</p>
<p>Halaz ere, parkean lurpeko aparkaleku bat eraikiz gero, egungo kotak kontuan hartzen badira, aukera emango luke zorupeko solairuetakoren bat etorkizuneko Eroski supermerkatu horrekin lotzeko.</p>	<p>Sin embargo, la posible ubicación de un aparcamiento subterráneo en el parque, teniendo en cuenta las cotas actuales, permitiría que alguna de las plantas del subsuelo podría conectar con el futuro supermercado de Eroski.</p>
<p>Gorabehera horren berri eman zaio enpresari, eta</p>	<p>Esta circunstancia ha sido comunicada a</p>

<p>Udal honi bidalitako idatzi baten bidez plazak erosteko interesa duela erakutsi du.</p> <p>Kontuan izanik eginiko kontsiderazio horiek, 200 aparkaleku plaza, hoietatik gutxienez 100 itxiak izango direlarik, inguruko programa zehazten da ideia lehiaketaren bidez proposamenak egiteko ondorioetarako.</p> <p>Gainera, aparkaleku hori 50 plaza ingurutan zabaltzeko (kasu honetan irekiak) eta etorkizuneko supermerkatuarekin lotzeko aukera aztertu beharko da, Eroski enpresak erakutsi duen aparkaleku plazak erosteko interes hori gauzatzen bada.</p> <p>Programa hau oinarritzko programa gisa kontsideratuko da, eta komeni da malgutasun maila handia izango duten eraikuntza soluzioak prestatzea aparkaleku programako plaza kopurua handitu edo murrizteko, proposamenetan koherentzia gordez programaren gainerakoaren antolamendurako.</p> <p>4. ESPAZIO PUBLIKOAN INTEGRATZEKO BEHARRA.</p> <p>Parkean bideratu beharreko hirigintza jarduerak ekipamendu berriaren eraikuntza parke osora egokitzeko beharra eskatzen du.</p> <p>Gaur egun neurri batean urbanizatua dago parke hori. Antzarango egoitza eremuaren inguruan zoladura maila handiagoa ageri du parkeak, kirol pista dagoen aldean, berriz, ia ez dago urbanizaziorik.</p> <p>Parkeko elementu garrantzitsuena bertan dauden zuhaitzak dira, eta bereziki, neurri handiena duten aleak, eta horrenbestez, zuhaitz garrantzitsuena errespetatu egin beharko ditu aparkalekuaren eraikuntzak.</p> <p>Horregatik, aparkalekuaren kokaleku logikoena egungo kirol pistaren eremuan izango litzateke, alde horretan ia ez baitago zuhaitzik eta urbanizaziorik ere ez baitago.</p> <p>Lurpeko aparkalekura sartzeko bideak Bera</p>	<p>empresa, que ha mostrado su interés en la adquisición de plazas a través de un escrito enviado a este Ayuntamiento.</p> <p>Teniendo en cuenta las consideraciones realizadas se define, a los efectos de la elaboración de propuestas a realizar desde el concurso de ideas, un programa aproximado de 200 plazas de aparcamiento de las que, como mínimo, 100 serán cerradas.</p> <p>Además, deberá analizarse la posible ampliación del aparcamiento en unas 50 plazas más, (en este caso abiertas) y su conexión con el futuro supermercado, para el caso de que se materialice el interés mostrado por Eroski para la adquisición de las referidas plazas.</p> <p>Este programa deberá ser considerado como programa básico, siendo conveniente la formulación de soluciones constructivas que presenten un alto grado de flexibilidad para el aumento o disminución del programa de aparcamientos, manteniendo una coherencia propositiva para la ordenación del resto del programa.</p> <p>4. NECESIDAD DE INTEGRACIÓN CON EL ESPACIO PÚBLICO.</p> <p>La intervención urbanística a realizar en el parque precisa de una adecuación de la edificación del nuevo equipamiento en el conjunto del parque.</p> <p>En la actualidad, el parque se encuentra parcialmente urbanizado. En el entorno de la actuación residencial de Anzaran el parque presenta un mayor grado de pavimentación, mientras que en la zona donde se ubica la pista deportiva prácticamente no existe urbanización.</p> <p>El elemento más significativo del parque es el arbolado existente y en especial los ejemplares de mayor porte, por lo que la construcción del aparcamiento deberá respetar el arbolado más significativo.</p> <p>Es por ello, que la ubicación más lógica del aparcamiento debería ser en la zona de la actual pista deportiva dado que prácticamente no existe arbolado y donde no existe urbanización.</p> <p>Los accesos al aparcamiento subterráneo se</p>
--	--

<p>kaletik egingo dira, bide horretan dagoen desnibela aprobetxatuz, parkearen sestraren azpitik kota desberdinetara sartzeko aukera emango baitu.</p> <p>Ukituriko parkearen aldearen urbanizazioa jasoko du jarduerak, eta jada urbanizaturiko parkearen gainerakoan sartuko da. Lesaka eta Bera de Bidasoa kaleetatik parkerako irispide berrien antolamendua begietsi beharko ditu eta Kirolaren Udal Patronatuak egindako “PINARREKO KIROL INSTALAZIOAK” dokumentuan, orientazio moduan, sartzen diren espezifikazioak.</p> <p>Horren guztiarengatik, zehaztutako helburuak lortzeko, funtsezkoa izango da espazioa librearen diseinuaren gainjartzea ulertzea garaje ekipamenduetarako azalerei begira.</p>	<p>realizarán por la calle Bera de Bidasoa, aprovechando el desnivel existente en este vial que permite el acceso a diferentes cotas por debajo de la rasante del parque.</p> <p>La actuación contemplará la urbanización de la zona del parque afectada, debiéndose integrar con el resto del parque ya urbanizado. Deberá contemplar la ordenación de nuevos accesos al parque desde las calles Lesaka y Bera de Bidasoa y, de forma orientativa, las especificaciones que se incorporan en el documento “INSTALACIONES DEPORTIVAS DEL PINAR” elaborado por el Patronato Municipal de Deportes.</p> <p>Por todo ello, resultará fundamental para la obtención de los objetivos señalados el entendimiento de la superposición del diseño del espacio público sobre las superficies destinadas al equipamiento de garajes.</p>
--	--

II.- EGIN BEHARREKO LANEN GUTXIENEO EDUKIA.	II.- CONTENIDO MÍNIMO DE TRABAJOS A REALIZAR.
<p>1. PLAN BEREZIA</p> <p>Indarrean dagoen Plan Orokorren arabera, Parke Espazio Libre (LP) gisa sailkatutako eremu batean lurpeko aparkalekua eraikitzeko, eraikuntzaren ezaugarriak eta haren jabari eta titularitate erregimena arautuko dituen plangintza xehea prestatu behar da ezinbestean.</p> <p>Horregatik, Oinarrizko Proiektua zehaztu ondoren, dagokion Plan Berezia idatzi beharko da, eta eskatuko den gutxieneko dokumentazioa Hirigintza Planeamenduaren Araudiaren 77. artikulua aurreikusitakoa izango da, 57. artikuluari loturik, eta honako hauek izango dira:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Barne Erreformatarako Plan Bereziaren komenientzia eta egokitasunaren deskripzio eta justifikazio memoria. b) Azterketa osagarriak. c) Informazio eta antolamendu planoak eskala egokian. d) Ordenantza Arau-emaileak. e) Ekonomia eta Finantza azterketa. <p>2. AURREPROIEKTUA</p> <p>Aurreproiektu bati dagokion dokumentazioa prestatuko da. Haren edukian honako hauek jasoko dira Oinarrizko Proiektua prestatzeko beste irizpideen definizio batzuekin batera:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Zeregin honetarako zehazten den garajeen betiko programaren zehaztapen xehea. b) Antolamenduaren oinarrizko arkitektura ezaugarrien zehaztapena, oinen eta altxaeren definizioa, esate baterako, arkitektura mailan proiektua esparruko inguruan behar bezala integratuko dela ziurtatzeko. c) Egin beharreko obraren kostuaren lehen kalkulua. 	<p>1. PLAN ESPECIAL</p> <p>De acuerdo con el Plan General vigente, para la implantación de un aparcamiento subterráneo en una zona calificada como Espacio Libre Parque (LP), se requiere de la formulación de un planeamiento pormenorizado que regule las características de la edificación y su régimen de dominio y titularidad.</p> <p>Por ello, una vez definido el Proyecto Básico, se deberá redactar el correspondiente Plan Especial cuya documentación mínima exigible será la prevista en el artículo 77 del Reglamento de Planeamiento Urbanístico, en relación con el artículo 57, que comprenderá la siguiente:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Memoria descriptiva y justificativa de la conveniencia y oportunidad del Plan Especial de Reforma Interior. b) Estudios complementarios. c) Planos de información y de ordenación a escala adecuada. d) Ordenanzas Regulatoras. e) Estudio Económico Financiero. <p>2. ANTEPROYECTO</p> <p>Se confeccionará la documentación correspondiente a un anteproyecto, cuyo contenido precisará, entre otras definiciones de criterios para la elaboración del Proyecto Básico, las siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Concreción pormenorizada del definitivo programa de garajes, que a tal efecto se establezca. b) Concreción de las características arquitectónicas básicas de la ordenación como puede ser la definición de plantas y alzados, que garanticen una correcta integración arquitectónica del proyecto en el entorno del ámbito. c) Primera estimación del coste de la obra a realizar.

3. OINARRIZKO PROIEKTUA	3. PROYECTO BÁSICO
<p>Oinarrizko proiektua da obraren ezaugarriak zehatz definitzen dituen dokumentua, eta hura aski da, derrigorrezko kolegioaren oniritziaren ondoren, udal lizentzia edo beste administrazio baimen batzuk eskatzeko. Honako dokumentu hauek izango ditu gutxienez: Memoria, oinen, altxaeren eta sekzioen Planoan eskalan eta Aurrekontua, kapitulu, ofizio edo teknologia bakoitzaren estimazio globalarekin.</p>	<p>El proyecto básico es el documento que define de forma precisa las características de la obra y el cual es suficiente, después del preceptivo visado colegial, para solicitar la licencia municipal u otras autorizaciones administrativas. Constará como mínimo de los siguientes documentos: Memoria, Planos a escala de plantas, alzados y secciones y Presupuesto con estimación global de cada capítulo, oficio o tecnología.</p>
<p>Oinarrizko Proiektuak ekipamenduaren inguruan egin beharreko urbanizazioaren definizioa jasoko du, baina eraikuntza ezaugarriak garatu gabe, horiek Exekuzio Proiektuan lantzen baitira.</p>	<p>El Proyecto Básico contemplará la definición de la urbanización a ejecutar en el entorno del equipamiento, sin el desarrollo de sus características constructivas propias de un Proyecto de Ejecución.</p>
<p>MEMORIA</p>	<p>MEMORIA</p>
<p>Memorian labur eta garbi azalduko da garatu beharreko metodologia zein den, eta gutxienez honako alderdi hauek:</p>	<p>La Memoria, en la que se exponga sucinta y claramente la metodología que se deberá desarrollar, al menos, los siguientes aspectos:</p>
<p>-Aurrekariak eta Proiektuaren Helburua.</p>	<p>-Antecedentes y Objeto del Proyecto.</p>
<p>-Orubearen deskribapena, egoera eta inguruaren ezaugarriak, argazki erreportaje batez osatua.</p>	<p>-Descripción del solar, situación, características del entorno complementado con un reportaje fotográfico.</p>
<p>-Dauden eta ezarriko diren zerbitzu eta azpiegituren ezaugarriak eta egoera.</p>	<p>-Características y situación de los servicios e infraestructuras existentes y que hay que establecerse.</p>
<p>-Soluzioaren justifikazioa.</p>	<p>-Justificación de la solución.</p>
<p>-Multzoaren eta zati bakoitzaren beharren programa.</p>	<p>-Programa de necesidades del conjunto y de cada una de sus partes.</p>
<p>-Proiektuaren deskribapena eta hartutako soluzioaren justifikazioa, azalaren koadroak, aukeratutako materialen eta eraikuntza sistemen deskribapena eta justifikazioa.</p>	<p>-Descripción del proyecto y justificación de la solución adoptada, cuadros de superficies, descripción y justificación de los materiales y sistemas constructivos elegidos.</p>
<p>-Obren exekuzioaren deskribapena, obra horiek egiteko modua aztertu eta deskribatuko da bertan.</p>	<p>-Descripción de la ejecución de las obras, donde se analizará y describirá el modo de realización de las mismas.</p>
<p>-Indarrean dagoen hirigintza araudira egokitzen den eta aplikatu beharreko gainerako legezko xedapenek zehaztutakoa betetzen duen.</p>	<p>-Adecuación a la normativa urbanística vigente y de la cumplimentación de lo dispuesto en otras disposiciones legales que resulten aplicables.</p>
<p>-Burutzeko epeak.</p>	<p>-Plazos de ejecución.</p>
<p>PLANOAK</p>	<p>PLANOS</p>

<p>Hartutako soluzioaren azalpen planoak jasoko ditu dokumentazio grafikoak, eta honako hauek izango dira gutxienez:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Egoera. -Kokalekua. -Egungo egoera. -Hartutako soluzioa, oin, altxaera, sekzio eta abarrek banaketak zehaztuta. <p>AURREKONTUAREN AURRERAKINA</p> <p>Kapitulu, ofizio edo teknologia bakoitzaren estimazio globala izango da aurrekontuaren aurrerakina, laburpen orri batean aurkeztua.</p> <p>4. EXEKUZIO PROIEKTUA</p> <p>Proiektuak honako dokumentu hauek izango ditu gutxienez: Memoria. Planoak, Baldintza Plegua, Aurrekontua eta eranskin bat Jarduera proiektuarekin.</p> <p>MEMORIA</p> <p>Memorian labor eta garbi azalduko da lanak garatzeko orduan erabiliko den metodologia, eraikuntza obra bat osatzen duten kapitulu guztiak argi eta garbi zehaztuko ditu, eta honako alderdi hauek garatuko ditu gutxienez:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Helburua. • Kokalekua. • Egungo egoera. • Hirigintza justifikazioa. • Hartutako soluzioaren justifikazioa. • Proiektua indarrean dagoen Araudira egokitzen den. • Zimentazio, egitura eta ofizioen memoria. • Instalazioen memoria. <p>PLANOAK</p> <p>Hartutako soluzioaren azalpen planoak jasoko ditu dokumentazio grafikoak, gauzatu beharreko</p>	<p>La documentación gráfica contendrá planos explicativos de la solución adoptada, y serán como mínimo:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Situación. -Emplazamiento. -Estado actual. -Solución adoptada, con distribuciones en plantas, alzados, secciones, etc. <p>AVANCE DE PRESUPUESTO</p> <p>El avance de presupuesto será una estimación global en cada capítulo, oficio o tecnología presentado en una hoja resumen.</p> <p>4. PROYECTO DE EJECUCIÓN</p> <p>El proyecto constará, como mínimo, de los siguientes documentos: Memoria. Planos, Pliego de Condiciones, Presupuesto y un anexo con el proyecto de Actividad.</p> <p>MEMORIA</p> <p>La Memoria, en la que se exponga sucinta y claramente la metodología que se utilizará en el desarrollo de los trabajos, con definición clara y precisa de todos y cada uno de los capítulos que componen una obra de edificación, deberá desarrollar, al menos, los siguientes aspectos:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Objeto. • Emplazamiento. • Estado actual. • Justificación urbanística. • Descripción de la solución adoptada. • Adecuación del proyecto a la Normativa vigente. • Memoria de cimentación, estructura y oficios. • Memoria de instalaciones. <p>PLANOS</p> <p>La documentación gráfica contendrá planos</p>
--	--

<p>obrak ezagutzeko beharreko guztiak, instalazioen eskemak eta egituren planoak xehe azalduko ditu eta honako plano hauek izango ditu gutxienez:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Egoera. • Kokalekua. • Orubearen edo lursailaren betiko egoera. • Oin, altxaera, sekzio eta abarren banaketa. • Egitura planoak, xehetasunak eta abar. • Beharreko instalazioen betiko egoera (ura, elektrizitatea, argiteria, aire girotua, beroketa, suteen aurkako babesa, telekomunikazioak, saneamendua, eta abar). • Arotzeria, dagozkion xehetasunekin. • Eraikuntza xehetasunak. 	<p>explicativos de la solución adoptada, suficientes para el conocimiento de las obra a ejecutar, con desarrollo de esquemas de instalaciones y planos de estructura pormenorizados, y contendrá los siguientes planos, como mínimo:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Situación. • Emplazamiento. • Estado definitivo del solar o parcela. • Distribuciones en planta, alzados, secciones, etc. • Planos de estructura, detalles, etc. • Estado definitivo de las instalaciones necesarias (agua, electricidad, iluminación, aire acondicionado, calefacción, protección contra incendios, telecomunicaciones, saneamiento, etc.). • Carpintería, con sus detalles correspondientes. • Detalles constructivos.
<p>BALDINTZA PLEGUA</p> <p>Baldintza Pleguan materialen neurri, kalitate eta beste ezaugarriei buruzko deskribapen guztiak jasoko dira, planoetan zehaztu ezin direnez, horiek guztiak azaldu egin behar baitira elementu bakoitza behar bezala definitzeko. Era berean, neurketarako eta obrak ordaintzeko irizpideak eta baldintza orokorrak jasoko dira. Egin beharreko obra osatzen duten elementu desberdinen baldintza partikular guztiak zehazteko beharreko adinakoa izango da baldintza plegu hori.</p> <p>Lege, ekonomia eta teknika mailako alderdiak jasoko ditu. Jaso egingo ditu, era berean, obran parte hartzen duten aldean funtzioak, betebeharrak eta eskubideak.</p>	<p>PLIEGO DE CONDICIONES</p> <p>En el Pliego de Condiciones se incluirán todas las descripciones sobre medidas, calidades y otras características de los materiales de la ejecución, que, no pudiendo ser consignadas en los planos, es preciso que sean expresadas para la completa definición de cada elemento, así como los criterios de medición y abono de las obras y condiciones generales. Su amplitud será la necesaria para fijar todas las condiciones particulares de los distintos elementos que componen la obra a realizar.</p> <p>Deberá abarcar los aspectos legal, económico y técnico. Así como las funciones, obligaciones y derechos de las partes que intervienen en la obra.</p>
<p>AURREKONTUA</p> <p>Honako eskema hau garatuko du aurrekontuak:</p> <p>Neurketak.</p> <p>Prezio bereziak.</p> <p>Kontu-sail goratuak.</p>	<p>PRESUPUESTO</p> <p>El presupuesto desarrollará el siguiente esquema:</p> <p>Mediciones.</p> <p>Precios descompuestos.</p> <p>Partidas alzadas.</p>

<p>Aurrekontu partziala neurketekin.</p> <p>Aurrekontu orokorra eta laburpena kapituluka.</p> <p>Proiektuaren Obra Unitateen neurketa guztiak jasoko dira, eta baita erabilitako neurketa irizpidea ere.</p> <p>Prezio berezietan dagozkien obra unitate guztiak jasoko dituzte beren esparruetan. Obra unitate horien zehaztapenak ahalik eta laburren emango dira, modu garbian beti ere, eta prezio bakar gisa zenbatuko da azpimultzoei edo egiteko funtzional homogenea eta osoa duten elementuei dagozkien batura, eta horiek osatu behar dituzten elementuen zehaztapen xehean izendapen edo definizioaren eranskin gisa jasoko dira.</p> <p>Derrigorrezkoa bada Justifikatu beharreko Kontu-sail Goraturen bat sartzea, kasu horretan, Kontu-sail Goratu hori osatuko duten unitateak izan daitezkeen prezio unitarioak emango dira, haien balorazio ponderatua eta justifikatua eskaini ahal izateko.</p> <p>Honako era honetan zehaztuko da Aurrekontu Orokorra:</p> <p>EXEKUZIO MATERIALAREN AURREKONTUA: A</p> <p>GASTU OROKORRAK (%13 A/G): B</p> <p>INDUSTRI ETEKINA (%6 A/G):C</p> <p>GASTU eta ETEKINEN BATURA (B + C): D</p> <p>KONTRATAREN AURREKONTUA (A+ D): E</p> <p>B.E.Z (16% E/G): F</p> <p>KONTRATAREN AURREKONTUA GUZTIRA (E + F): G</p> <p>Kostuak ebaluatzeko orduan, esparruaren urbanizazioaz gainera, aldameneko espazioena hartuko da kontuan, horiek ere urbanizatu egin behar baitira.</p> <p>Aparteko orri batean zehaztuko dira proiektuaren erredakzioari eta obra zuzendaritzari dagozkion ordainsariak, lan horretan parte hartu behar duten</p>	<p>Presupuesto parcial con mediciones.</p> <p>Presupuesto general y resumen por capítulos.</p> <p>Se incluirán todas y cada una de las mediciones de las Unidades de Obra del Proyecto, así como el criterio de medición empleado.</p> <p>Los precios descompuestos comprenderán en sus respectivos ámbitos todas y cada una de las unidades de obra correspondientes. En la definición de estas unidades de obra se procurará la mayor concisión posible, compatible con la claridad, computándose como un único precio la suma de los correspondientes a subconjuntos o elementos con misión funcional homogénea y completa, e incluyéndose como anejos de la denominación o definición de las especificaciones detalladas de los elementos que han de constituirlos.</p> <p>Cuando ineludiblemente se estime como obligada la inclusión de alguna Partida Alzada a Justificar, en tal caso, se facilitarán unos precios unitarios de aquellas posibles y previsibles unidades componentes de dicha Partida Alzada, a los efectos de facilitar su ponderada y justificada valoración.</p> <p>La obtención del Presupuesto General se determinará de la siguiente forma:</p> <p>PRESUPUESTO DE EJECUCION MATERIAL: A</p> <p>GASTOS GENERALES (13% S/A): B</p> <p>BENEFICIO INDUSTRIAL (6% S/A):C</p> <p>SUMA DE GASTOS y BENEFICIOS (B + C): D</p> <p>PRESUPUESTO DE CONTRATA (A+ D): E</p> <p>I.V.A. (16% S/E): F</p> <p>TOTAL PRESUPUESTO CONTRATA (E + F): G</p> <p>Para evaluar los costes, se tendrá en cuenta además de la urbanización propia del ámbito, la de los espacios adyacentes, que deberán ser urbanizados.</p> <p>En hoja aparte se consignarán los honorarios correspondientes a la redacción del proyecto y dirección de obra abarcando todos los técnicos</p>
---	---

<p>teknikari guztiak hartuta (Arkitekto Teknikoa eta abar). Era berean Segurtasun eta Osasun Azterketari, obraren Kalitate-kontrolari, Segurtasun Planaren Koordinaketari eta abarri dagozkien kontuak zehaztuko dira Administrazioak jakin ditzan kontratu honen zati direlako.</p>	<p>que deban intervenir en la misma (Arquitecto Técnico, etc), así como los costes referentes a Estudio de Seguridad y Salud, Control de Calidad de la obra, Coordinación del Plan de Seguridad, etc, para conocimiento de la Administración y que forman parte de este contrato.</p>
<p>ERANSKINA.- JARDUERA LIZENTZIA</p>	<p>ANEXO.- LICENCIA DE ACTIVIDAD</p>
<p>Dagokion Udalaren aurrean lizentzia hori tramitatzeko, Jarduera Lizentzia tramitatzeko eskatutako zehaztapenak biltzen dituen eranskina edo separata jasoko da proiektuak.</p>	<p>A efectos de su tramitación ante el Ayuntamiento correspondiente se incluirá en el proyecto un anexo o separata que recoja las determinaciones exigidas para la tramitación de la Licencia de Actividad.</p>
<p>Aurrekoa salbu, honako hau jasoko du gutxienez:</p>	<p>Como mínimo, a salvo de lo anterior, deberá contener:</p>
<p>MEMORIA</p> <ul style="list-style-type: none"> •Proiektuaren helburua. •Aplikaturiko araudia. •Deskribapena (gaitasuna, neurriak). •Aplikaturiko neurri zuzentzaileak. •Suteen aurkako instalazioak eta neurriak. •Zaratak eta bibrazioak ez gertatzeko neurriak. •Hartutako beste neurriak. •Instalazio elektrikoa (Argiteria, larrialdiak). •Aireztapena: Aukeratutako sistema, kalkulua. 	<p>MEMORIA</p> <ul style="list-style-type: none"> •Objeto del proyecto. •Normativa aplicada. •Descripción (capacidad, dimensiones). •Medidas correctoras aplicadas. •Instalación y medidas contra incendios. •Medidas para evitar ruidos y vibraciones. •Otras medidas adoptadas. •Instalación eléctrica (Alumbrado, emergencias). •Ventilación: Sistema elegido, calculo.
<p>PLANOAK</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.Kokalekuaren egoera. 2.Azalera oina. 3.Kota oina 4.Suteen aurkako Babesaren oina. 5.Saneamenduaren oina. 6.Aireztapenaren oina. 7.Oinezkoentzako Irteera eta hustubideen 	<p>PLANOS</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.Situación Emplazamiento. 2.Planta Superficie. 3.Planta Cotas. 4.Planta Protección contra el fuego. 5.Planta Saneamiento. 6.Planta Ventilación. 7.Planta Salidas peatonales, evacuación.

<p>oia.</p> <p>8.Sekzioa. Hainbat altuera badaude.</p> <p>9.Altxaera. Aireztapen naturala izanez gero leihoak probatzeko beste era bateko irekiuneak dituzten tartekak.</p> <p>5. SEGURTASUN ETA OSASUN AZTERKETA. SEGURTASUN PLANA.</p> <p>Segurtasun eta Osasun Azterketak zehazten ditu, obra egiten den bitartean, istripu arriskuen eta gaixotasun profesionalen prebentzioari dagozkion aurreikuspen guztiak, eta baita konponketa, kontserbazio, entretenimendu eta mantenu lanetatik etorritakoak ere, langileen higiene eta ongizaterako derrigorrezko instalazioekin batera.</p> <p>Enpresa eraikitzaileari oinarritzko jarraibide batzuk emateko balio izango du, enpresa horrek bere obligazioak bete ditzan arrisku profesionalen prebentzioaren alorrean, haien garapena bideratuz; ondorio horietarako izendatzen den Zuzendaritza Fakultatiboaren kontrolaren pean, eta honako lege hauen arabera: azaroaren 8ko 31/1995 Legea, eta urriaren 24ko 1627/1997 Errege Dekretua, eraikuntza obretan segurtasun eta osasunaren alorreko gutxieneko xedapenak zehazten baititu horrek.</p> <p>Gai dugun proiektu honetan 1627/1997 E. D.an zehaztutako zirkunstantziak ematen dira, eta haien arabera, Azterketa exekuzioa proiektuaren zati gisa sartzeko obligazioa dago. Arestian aipaturiko Errege Dekretu horren 5. artikuluan eskatutako dokumentuak jasotzen ditu: Deskripzio memoria, Baldintza Plegua, Planoak, Neurketak eta Aurrekontua.</p> <p>Segurtasun eta Osasun Azterketa, kolegioaren tramiteak bete ondoren, beste edozein dokumentu teknikoren moduan jasoko da obraren exekuzio proiektuan. Obraren exekuzio proiektuan Segurtasun Azterketa sartzea ezinbesteko baldintza izango da dagokion Kolegio profesionalak oniritzia emateko, udal lizentzia emateko eta gainerako baimen eta tramiteak egiteko Administrazio Publiko desberdinetan.</p> <p>Obra gauzatzeak berekin daramatzen arriskuen arabera prebentzio neurriak jasoko ditu Segurtasun Azterketak, eta baita konponketa, kontserbazio eta mantenu lanetatik etorritakoak ere. Honako dokumentu hauek jasoko ditu:</p>	<p>8.Sección. Si hay varias alturas.</p> <p>9.Alzado. En caso de ventilación natural para comprobar ventanas distancias con otro tipo de aberturas.</p> <p>5. ESTUDIO DE SEGURIDAD Y SALUD. PLAN DE SEGURIDAD.</p> <p>El Estudio de Seguridad y Salud establece, durante la ejecución de la obra, las previsiones respecto a prevención de riesgos de accidentes y enfermedades profesionales, así como los derivados de los trabajos de reparación, conservación, entretenimiento y mantenimiento, y las instalaciones preceptivas de higiene y bienestar de los trabajadores.</p> <p>Servirá para dar unas directrices básicas a la empresa constructora para llevar a cabo sus obligaciones en el campo de la prevención de riesgos profesionales, facilitando su desarrollo; bajo el control de la Dirección Facultativa que se nombre a sus efectos, de acuerdo con; la Ley 31/1995, de 8 de Noviembre, de Prevención de Riesgos Laborales; y el Real Decreto 1627/1997, de 24 de Octubre, por el que se establecen disposiciones mínimas de seguridad y salud en las obras de construcción.</p> <p>En el proyecto que nos ocupa se dan las circunstancias expresadas en el Art. 4 del R. D. 1627/1997, según las cuales existe la obligatoriedad de inclusión del Estudio como parte integrante del proyecto de ejecución. Contiene los documentos exigidos en el art. 5 del citado Real Decreto: Memoria descriptiva, Pliegos de Condiciones, Planos, Mediciones y Presupuesto.</p> <p>El Estudio de Seguridad y Salud, una vez cumplidos los trámites colegiales, se incorporará, como un documento técnico más, al proyecto de ejecución de la obra. La inclusión del Estudio de Seguridad en el proyecto de ejecución de obra será requisito indispensable para el visado de este por el Colegio profesional correspondiente, expedición de licencia municipal y demás autorizaciones y trámites por parte de las distintas Administraciones Públicas.</p> <p>El Estudio de Seguridad recogerá las medidas preventivas adecuadas a los riesgos que conlleve la realización de la obra, así como a los derivados de los trabajos de reparación, conservación y mantenimiento. Contendrá los</p>
---	---

<p>MEMORIA.</p> <p>Dokumentu honek jasoko ditu obraren datuak, eta segurtasun beharrak haren exekuzioan oinarrituta, eta baita obraren justifikazioa ere, eta obra proiektuan jasotako premisak gauzatzetik etorritako arriskuen azterketa bat. Honako hauek osatuko dute memoria hori: INFORMAZIO MEMORIA, obrari buruzko datuak eta aurrekariak jasoko dituen (kokalekua, Aurrekontua, sarbideak, topografia, obra mota, solairu kopurua, indusketa eta eraikuntza sistemak, akaberak, instalazioak eta abar); eta erabili beharreko prozedura eta talde teknikoen DESKRIPZIO MEMORIA, ustez gerta litezkeen istripu arriskuak eta gaixotasun profesionalak zehaztuta. Era berean, obraren lan zentroak izan behar dituen osasun zerbitzuen eta zerbitzu komunen deskribapena jasoko da.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Baldintza plegua: Dokumentu honek jasoko ditu aplikatu beharreko legezko araudia, neurketak egiteko arauak eta segurtasun elementuen balorazioa. Era berean, Obrako Segurtasunaren Antolakuntza Orokorra jasoko du, eta baita inplikaturiko aldeei dituzten betebeharrak eta eskubideak ere. Honako hauek osatuko dute baldintza plegu hori: BALDINTZA OROKORREN PLEGUA, egin beharreko obran aplikagarri den legezko eta arauzko Arautegia azalduko da bertan, eta BALDINTZA PARTIKULARREN PLEGUA, makina, lanabes eta tresnen eta prebentzio sistema eta ekipoen erabilera eta kontserbazioari dagokienean bete beharreko preskripzioak jasoko dira bertan. - Planoak: Asmoa da Dokumentu honetan modu grafikoan jasotzea Memorian zehaztutako neurriak, eta horrenbestez, beharreko grafiko eta eskemak garatuko dira zehaztutako prebentzio neurriak hobetu definitu eta ulertu ahal izateko, beharreko zehaztapen guztiak adierazita. Honako plano hauek egingo dira: PLANO OROKORRAK (instalazioen banaketa sarea, biltegi, tailer, makineria eta langileen sarbide, hesi eta seinalizazioen kokalekua, obraren egoera inguruko kaleekiko eta abar zehaztuko dituzte); eta OBRA PLANOAK, babes kolektiboak, langile eta makineriarentzako 	<p>sigüientes documentos:</p> <p>MEMORIA.</p> <p>Este documento contendrá los datos de la obra, las necesidades de seguridad en base a la ejecución de la misma así como su justificación, y un análisis de los riesgos generados por la materialización de las premisas contenidas en el proyecto de obra. Estará integrada por una MEMORIA INFORMATIVA, que incorporará datos sobre la obra y antecedentes (emplazamiento. Presupuesto, accesos, topografía, tipo de obra, número de plantas, sistemas de excavación y constructivos, acabados, instalaciones, etc.); y una MEMORIA DESCRIPTIVA de los procedimientos y equipos técnicos a utilizar, con relación de los riesgos de accidentes y enfermedades profesionales que presumiblemente puedan producirse. Asimismo, se incluirá la descripción de los servicios sanitarios y comunes de que deberá estar dotado el centro de trabajo de la obra.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Pliego de condiciones: Documento que contenga la normativa legal de aplicación y las normas de elaboración de mediciones y valoración de los elementos de seguridad. Asimismo, incluirá la Organización General de la Seguridad en la Obra, y las obligaciones y derechos de las partes implicadas. Se compondrá de un PLIEGO DE CONDICIONES GENERALES, en el que se exprese la Normativa legal y reglamentaria que sea de aplicación a las especificaciones técnicas propias de la obra de que se trate, y un PLIEGO DE CONDICIONES PARTICULARES, donde se contemplen las prescripciones que se habrán de cumplir en relación con las características, el empleo y la conservación de las máquinas, útiles y herramientas, sistemas y equipos preventivos. - Planos: Documento con el que se pretende que haya constancia gráfica de las medidas indicadas en la Memoria, en los que se desarrollarán los gráficos y esquemas necesarios para la mejor definición y comprensión de las medidas preventivas definidas, con expresión de las especificaciones técnicas necesarias. Contendrá PLANOS GENERALES (red de distribución de instalaciones, emplazamiento de almacenes, talleres, accesos de maquinaria y personal, vallado y señalización, situación de la obra con respecto a las calles circundantes, etc.); y
--	--

<p>sarbideak, baliabide osagarrien planoak, aldamiok, eskailerak, plataformak, barandak, eskailera-begiak, xehetasunak eta abar behar bezala seinalizatuko dira horietan.</p> <p>- Neurketak eta aurrekontua: Dokumentu honek segurtasun elementuen neurketa eta balorazioa jasotzen ditu soilik, elementu horiek ezartzen dituzte obra unitate baten exekuzioa segurtasun baldintza egokietan aurrera eramateko baldintzak, horiek egon ezean, aurreikusitako lanak bidera daitezke, baina garbi dago, beharreko babes garantiarik gabe. Aurrekontuak zehaztuko dira Segurtasun eta Higiene Azterketa aplikatu eta gauzatzeko aurreikusitako gastu guztiak, bai gastu horien guztizkoa bai elementuen balorazio unitarioa, kalkulua egiteko oinarritzat hartu den prezioen koadroa aipaturik. Aurreikusten zailak diren elementu edo eragiketen kasuan soilik jasoko dira kontu-sail goratuak.</p> <p>Prezio unitarioak aplikatzerakoan, kontuan hartuko da balorazioaren gai den elementuaren amortizazio maila, eta baita segurtasun elementua instalatzeko eta geroago desmuntatu eta jasotzeko eskulana ere, bai eskulan zuzena bai zeharkakoa.</p> <p>Aurrekontuan ez dira sartuko lanen exekuzio profesional zuzenarengatik eskaturiko kostuak, indarrean dauden erregelamenduzko arauen eta Erakunde Baimenduek orokorrean onartutako irizpide teknikoaren arabera.</p> <p>Geroago, dagokion Segurtasun eta Osasun Plana egin beharko du Esleipendunak.</p>	<p>PLANOS DE OBRA, con señalización de las protecciones colectivas, accesos de personal y maquinaria, planos de medios auxiliares, andamios, escaleras, plataformas, barandillas, señalización de huecos y escaleras, detalles, etc.</p> <p>- Mediciones y presupuesto: Este documento comprende la medición y valoración, exclusivamente, de los elementos de seguridad, que son los que posibilitan las necesarias condiciones de seguridad para la ejecución de una unidad de obra, sin las cuales es posible realizar los trabajos previstos, pero, evidentemente, sin las garantías de protección adecuadas. El presupuesto cuantificará el conjunto de gastos previstos para la aplicación y ejecución del Estudio de Seguridad e Higiene, tanto por lo que se refiere a la suma total como a la valoración unitaria de los elementos, con referencia al cuadro de precios sobre el que se calcula. Sólo podrán figurar partidas alzadas en los casos de elementos u operaciones de difícil previsión.</p> <p>En la aplicación de precios unitarios se tendrá en cuenta el grado de amortización del elemento objeto de valoración, así como la mano de obra, tanto directa como indirecta, prevista para la instalación del elemento de seguridad, y su posterior desmontaje y acopio.</p> <p>No se incluirán en el presupuesto los costes exigidos por la correcta ejecución profesional de los trabajos, conforme a las normas reglamentarias en vigor y los criterios técnicos generalmente admitidos, emanados de Organismos Autorizados.</p> <p>Posteriormente, el Adjudicatario deberá elaborar el correspondiente Plan de Seguridad y Salud.</p>
<p>6. KALITATE-KONTROLAREN AZTERKETA ERAIKUNTZAN.</p> <p>Egoitzaren Exekuzio Proiektuari dagokion Kalitate-kontrol Programa idatziko da urriaren 22ko 238/1996 Dekretuak xedaturikoa betetzeko, eta bertan arautuko dira obrek irauten duten bitartean jasotako materialen egokitasun teknikoa ziurtatzeko eta obran behar bezala</p>	<p>6. ESTUDIO DE CONTROL DE CALIDAD EN LA EDIFICACIÓN.</p> <p>La redacción del Programa de Control de Calidad correspondiente al Proyecto de Ejecución de los Aparcamientos se efectuará en cumplimiento del Decreto 238/1996 de 22 de Octubre, y en el se regularán los mecanismos</p>

<p>jarriko direla egiaztatzeko entseguak kontrolatzen dituzten tresnak, proiektuaren dokumentuak kontuan hartuta beti ere. Arestian aipaturiko Dekretu horren indarraldia kontratazio bolumenari dagozkion hainbat baldintza biltzen diren obretara mugatuko da, eta bere 1. artikuluan derrigorrezkoa dela adierazten du Exekuzio Materialaren Aurrekontuak berrogeita hamar milioi pezeta gainditzen dituztenean (B.E.Z. kanpo), kasu honetan gertatzen den bezala.</p>	<p>que controlen durante la ejecución de las obras, la realización de ensayos que garanticen la idoneidad técnica de los materiales recepcionados y su correcta puesta en obra, conforme a los documentos del proyecto. La vigencia del antedicho Decreto está limitada a aquellas obras en que concurran determinadas condiciones referidas a volumen de contratación, estableciéndose en su Art. 1 la obligatoriedad para aquellas obras cuyo Presupuesto de Ejecución Material supere los cincuenta millones de pesetas (I. V.A. no incluido), como sucede en el caso que nos ocupa.</p>
<p>Kolegioaren tramiteak bete ondoren, Kalitate-kontrolaren Azterketa beste edozein dokumentu teknikoren moduan jasoko da obraren exekuziorako proiektuaren Memorian.</p>	<p>El Estudio de Control de Calidad, una vez cumplidos los trámites colegiales, se incorporará, como un documento técnico mas, a la Memoria proyecto de ejecución de la obra.</p>
<p>EDUKIA</p>	<p>CONTENIDO</p>
<p>"Kalitate-kontrolaren Programan" (K.K.P.) zehaztuko dira Proiektua osatzen duen obran erabili beharreko material eta unitateen ezaugarriak eta bete behar dituzten baldintzak, derrigorrez bete beharreko Araudi espezifikoaren arabera eta hura idatzen duenak hartzen dituen irizpideei jarraiki, obrak behar bezala bideratu ahal izateko. "Kalitate-kontrolaren Programa" idaztean zehaztu egingo dira materialak jasotzeko irizpideak, kontuan izanik horiek kalitate zigilu edo marken bidez bermatuak dauden ala ez; eta zehaztu egingo dira, era berean, egin beharreko entsegu, azterketa eta probak, material sortak eta Programaren garapena osatzen duten parametro guztiak, Exekuzio Proiektuan zehaztutako jarraibideen arabera .</p>	<p>En el "Programa de Control de Calidad" (P.C.C.) se especificarán las características y los requisitos que deberán cumplir los materiales y unidades de obra integrantes del Proyecto, de conformidad con la Normativa específica de obligado cumplimiento y con los criterios que adopte el redactor del mismo, a fin de garantizar una correcta ejecución de las obras. En la redacción del "Programa de Control de Calidad" se especificarán los criterios para la recepción de materiales, según estén estos avalados o no por sellos o marcas de calidad; los ensayos, análisis y pruebas a realizar, la determinación de los lotes y de todos aquellos parámetros que configuren el desarrollo del Programa, según las directrices especificadas en el Proyecto de Ejecución.</p>
<p>"Kalitate-kontrolaren Programan", haren balorazio ekonomikoa jasoko da, aurreikusitako entsegu guztien kostua argi zehaztuta.</p>	<p>El "Programa de Control de Calidad" incluirá la valoración económica del mismo, especificando el coste de cada uno de los ensayos previstos.</p>
<p>Legearen aurrean baliozkoa izan dadin, programa hori idatzi duen Teknikariari dagokion Kolegio Ofizialak oniritzia eman behar dio "Kalitate-kontrolaren Programari".</p>	<p>Para su validez legal, el "Programa de Control de Calidad" deberá estar visado por el Colegio Oficial correspondiente al Técnico redactor del mismo.</p>
<p>"Kalitate-kontrolaren Programa" honako hauek osatuko dute: Memoria bat; Harrera, Entsegu, Azterketa eta Probak egiteko fitxak, material bakoitzari eskatu beharreko baldintzak zehaztuko dira horietan; eta balorazio ekonomikoa, balorazio horretan, guztizkoak azaltzeaz gainera, egin beharreko entsegu bakoitzaren deskribapena egingo da, eta bakoitzaren unitate kopurua eta alearen prezioa ere azalduko dira. Material bakoitzerako aurreikusitako balorazio ekonomikoren laburpena ere jasoko da</p>	<p>El "Programa de Control de Calidad" se compondrá de una Memoria; de las fichas para Recepción, Ensayos, Análisis y Pruebas, en las que se especificarán los requisitos a exigir a cada uno de los materiales; una valoración económica que contemplará, además de los totales, la descripción de cada ensayo a realizar, así como el número de unidades de cada uno y su precio unitario, y un resumen de la valoración económica prevista para cada uno de los materiales.</p>

<p>programan</p> <p>"Kalitate-kontrolaren Programari" buruzko Entsegu, azterketa eta probak egiteko, Entsegu Laborategi baten zerbitzuak kontratatuko dira Eraikuntzaren Kalitate-kontrola bideratzeko. Laborategi horrek Hirigintza, Etxebizitza eta Ingurumen Sailaren Arkitektura Zuzendaritzak emaniko egiaztagiria izango du derrigorrez, urtarilaren 23ko 11/1990 Dekretuaren arabera, edo bestela, Administrazio Publikoak emaniko egiaztagiria, baldin eta kasu bakoitzean aplikatu beharreko Laborategiak egiaztatze xedapen arau-emaile orokorrak betetzen badituzte. Obra egiten hasi aurretik, obren Exekuzio Materialaren Zuzendariak K.K.P. emango dio entseguak egiteko ardura duen Laborategiari, obra horren kalitate-kontrola modu eraginkorrean koordinatu ahal izateko.</p> <p>Obren Exekuzio Materialaren Zuzendariak Kalitate-kontrolaren liburuan idatziko ditu entsegu bakoitzaren emaitzak eta horiek egin dituen Laborategiaren identifikazioa, eta baita jatorri, marka edo kalitate zigiluen ziurtagiriak ere, horrelakorik duten materialen kasuan.</p> <p>Zuzendaritza Fakultatiboak dagokion Aginduen liburuan jasoko ditu obra material eta unitateak onartu ala ez onartzeko jarraitu beharreko irizpideak eta aginduak, proiektuan zehaztutako kalitatearekin bat ez datozen emaitzak izanez gero.</p> <p>Azkenik, obrak amaitu ondoren, eta Obraren Azken Ziurtagiarekin batera, Kalitate-kontrolaren Ziurtagiria aurkeztuko da, eta hari oniritzia emateko ezinbestekoa izango da "Kalitate-kontrolaren Liburua" aurkeztea. "Kalitate-kontrolaren Ziurtagiria" izango da, behin ontzat hartu ondoren, eginiko kontrola bermatzen duen dokumentu ofiziala.</p> <p>7. OBRA ZUZENDARITZA.</p> <p>Fase honetan hartzen dira exekuzio proiektuaren garapena burura eramateko beharreko neurriak, obra hori behar bezala bideratzeko eska litezkeen egokitzapen, xehetasun osagarri eta aldaketak zehaztuz.</p> <p>Obrak egiten hasi aurretik, beharreko obra eta jarduera lizentziak lortuko ditu esleipendunak, eta horiek ez ditu ordainduko Obra</p>	<p>Para la realización de los ensayos, análisis y pruebas referidas en el "Programa de Control de Calidad", se contratarán los servicios de un Laboratorio de Ensayos para el Control de Calidad de la Edificación, que disponga de acreditación concedida por la Dirección de Arquitectura del Dpto. de Urbanismo, Vivienda y Medio Ambiente, de conformidad con el Decreto 11/1990, de 23 de Enero, o de acreditación concedida por otra Administración Pública, siempre que se ajusten a las disposiciones reguladoras generales para la acreditación de Laboratorios, que, en cada caso, les sean de aplicación. Antes del comienzo de la obra, el Director de la Ejecución Material de las obras dará traslado del P.C.C. al Laboratorio encargado de la realización de los ensayos, con el fin de coordinar de manera eficaz el control de calidad de la misma.</p> <p>El Director de Ejecución Material de las Obras anotará en el libro de Control de Calidad los resultados de cada ensayo y la identificación del Laboratorio que los ha realizado, así como los certificados de origen, marcas o sellos de calidad de aquellos materiales que los tuvieran.</p> <p>La Dirección Facultativa reflejará en el correspondiente libro de Ordenes los criterios y órdenes a seguir en cuanto a la aceptación o no de materiales y unidades de obra, en el caso de resultados discordes con la calidad definida en proyecto.</p> <p>Por último, una vez finalizadas las obras, y junto con el Certificado Final de Obra, se presentará el Certificado de Control de Calidad, siendo preceptivo para su visado la aportación del "libro de Control de Calidad". El "Certificado de Control de Calidad", una vez visado, será el documento oficial garante del control realizado.</p> <p>7. DIRECCIÓN DE OBRA.</p> <p>Es la fase en la que se adoptan las medidas necesarias para llevar a término el desarrollo del proyecto de ejecución, estableciendo las adaptaciones, detalles complementarios y modificaciones que puedan requerirse para la correcta ejecución de la obra en cuestión.</p> <p>Previo al inicio de las obras, el adjudicatario obtendrá las correspondientes licencias de obra y actividad que son necesarias, las cuales no serán</p>
---	---

<p>Zuzendaritzak.</p> <p>Obra Zuzendaritzak obraren hasiera jakinaraziko du, dagokion Aginduen liburu bideratuz. Liburu horretan idatziz eta xehetasun handiz jasoko ditu emaniko aginduak eta obrak egiten zirenean bitartean haietara eginiko bisitaldiak, eta baita emaniko asistentzia tekniko ere. Obrak amaitzerakoan, dokumentazioaren zati gisa aurkeztuko du liburu hori. Horrez gainera, Gertakarien eta Kalitate-kontrolaren liburuak eramango dira, segurtasun eta higiene azterketa eta kalitate-kontrolaren programa derrigorrezkoak baitira.</p> <p>- Obra egiten den bitartean, Zuzendaritzak honako ekintza hauek egingo ditu gutxienez :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Obraren asistentzia aldi behin, gutxienez astean behin. • Obra agindu grafikoak eta idatziak. • Obraren ziurtagiria. <p>Obraren plangintzaren betetze mailaren txostenak eta egoera ekonomikoa.</p> <p>Azkenik, Obra Zuzendaritzak Obra Amaiera egingo du bere kitapenarekin eta obra harrerarekin, eta obra berria deklaratzeko ziurtagiria ere egingo du horrekin batean.</p> <p>Dokumentazioa paperean nahiz euskarri digitalean aurkeztuko da, Irungo Udaleko eta IRUNVIko sistema informatikoekin bateragarria den formatuan.</p> <p>Irunen, 2004ko urriaren 15ean.</p> <p>Sinadura</p>	<p>abonadas por la Dirección de Obra.</p> <p>La Dirección de Obra comunicará el inicio de obra diligenciando el correspondiente libro de Ordenes, en el que documentará con detalle por escrito las ordenes y visitas realizadas a las obras durante su ejecución y la asistencia técnica de la misma. Presentándolo a la finalización de las obras como parte de la documentación. Además, se llevarán los libros de Incidencias y Control de Calidad, ya que son obligatorios el estudio de seguridad e higiene y el programa del control de calidad.</p> <p>- Durante la ejecución de la obra la Dirección de la misma realizará como mínimo los siguientes actos:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Asistencia periódica. mínima semanal a la obra. • Ordenes de obra. gráficas y escritas. • Certificación de obra. <p>Informes del cumplimiento de la planificación de obra, y situación económica.</p> <p>Por último, la Dirección de Obra, realizará el Fin de obra con su correspondiente liquidación y recepción de obra, así como el certificado para la declaración de obra nueva.</p> <p>La documentación deberá entregarse, tanto en papel, como en soporte digital, con formato compatible con los sistemas informáticos del Ayuntamiento de Irun y de IRUNVI.</p> <p>En Irun, a 15 de octubre de 2004.</p> <p>Firma</p>
---	---